



“ESTUDIO DE CASO DE LA
COMUNICACIÓN INTERCULTURAL
PARA LA PREVENCIÓN DE LA
COVID-19 A TRAVÉS DE FACEBOOK
DIRIGIDA A LA COMUNIDAD
INDÍGENA AWAJÚN, DURANTE LOS
MESES MARZO-AGOSTO 2020”

TESIS PARA OPTAR EL GRADO DE
MAESTRA EN EDUCACIÓN
INTERCULTURAL BILINGÜE CON
MENCIÓN EN GESTIÓN E INNOVACIÓN

DIANA RUTH SANCHEZ VILLENA DE
MAGALLANES

LIMA - PERÚ

2022

ASESORA

Dra. Nila Vigil Oliveros

JURADO DE TESIS

DRA. ELISA SOCORRO ROBLES ROBLES

PRESIDENTE

DRA. MAHIA BEATRIZ MAURIAL MACKEE

VOCAL

MG. HUBER SANTOS SANTISTEBAN MATTO

SECRETARIO

DEDICATORIA.

A mi esposo, por su constante apoyo.

A Rafael, por ser mi inspiración a ser mejor cada día.

AGRADECIMIENTOS.

A Dios, por ser fuente de todo conocimiento.

A mi asesora, por haberme guiado en el desarrollo de esta tesis.

A mis amigos awajún, por su disponibilidad de ayuda en todo momento.

FUENTES DE FINANCIAMIENTO.

Tesis Autofinanciada

Tabla de contenidos

Resumen	
Abstract	
Introducción	1
Capítulo I. Planteamiento de la investigación.....	4
1.1. Planteamiento del problema.....	4
1.2. Problemas de investigación	7
1.2.1. Pregunta general	7
1.2.2. Preguntas específicas.....	8
1.3. Objetivos.....	8
1.3.1. Objetivo general	8
1.3.2. Objetivos específicos.....	8
1.4. Justificación del estudio.....	9
Capítulo II. Marco referencial.....	13
2.1. Marco contextual	13
2.1.1. Los awajún	13
2.1.1.1. Cosmovisión.....	15
2.1.1.2. Lengua	15
2.1.1.3. Rasgos socioculturales de los awajún	16
2.1.1.4. Tradición y conocimientos ancestrales.....	19
2.1.2. Marco normativo	20
2.2. Antecedentes.....	22
2.2.1. Internacionales.....	22
2.2.2. Nacionales	25
2.3. Bases teóricas y conceptos de categorías.....	26
2.3.1. La comunicación intercultural.....	27
2.3.2. Interculturalidad crítica con mirada descolonial	29
2.3.3. Descolonialidad del lenguaje.....	30
2.3.4. Educación comunitaria	31
2.3.5. Planificación lingüística	32
2.3.6. Teoría de la sociolingüística crítica.....	32
2.3.7. Relaciones y ejercicio de poder.....	34

2.3.7.1. Procesos top down ‘desde arriba’ y bottom up ‘desde abajo’	36
2.3.7.2. Mecanismos sociales: Macro, meso y micro	37
2.3.8. Documentación lingüística y documentación activa	39
2.3.9. La multiliteracidad y la multimodalidad	40
2.3.9.1. Literacidad digital.....	42
2.3.9.2. Paisaje lingüístico virtual (PLV)	43
Capítulo III. Metodología.....	45
3.1. Enfoque y nivel de la investigación	45
3.2. Diseño de la investigación.....	46
3.3. Población y Muestra.....	46
3.4. Definición de categorías y subcategorías	48
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	49
3.6. Plan de análisis.....	51
3.7. Consideraciones éticas	51
Capítulo IV. Resultados y discusión	54
Capítulo V. Conclusiones	90
Capítulo VI. Recomendaciones.....	96
Referencias bibliográficas	98
Anexos	

Índice de figuras

Figura 1. Ubicación de la población awajún en el Perú.....	14
Figura 2. Disfrutando una maratón de programas culturales	57
Figura 3. Realidad de familia awajún en pandemia	57
Figura 4. Realidad de pueblos indígenas en pandemia	58
Figura 5. Recomendaciones	61
Figura 6. Estrategia de alertas para identificación de casos sospechosos de COVID-19 en población indígena y afroperuana	64
Figura 7. Jata Coronavirus	66
Figura 8. Lavado de manos awajún	67
Figura 9. Jata Coronavirus	70
Figura 10. Más de 11 lenguas originarias en afiches y spots radiales sobre COVID-19.....	71
Figura 11. ¿Cómo luchamos contra el coronavirus?	74
Figura 12. Recomendaciones para recibir alimentos en comunidades	77
Figura 13. Recomendaciones para recibir alimentos en comunidades	78
Figura 14. Ojo Público: sobre el ajo.....	80
Figura 15. Ojo Público: sobre la sangre	80
Figura 16. Publicaciones Tafa.....	84
Figura 17. Publicaciones de Ajutap Lima	86

Resumen

En el año 2020, el mundo, y en particular el Perú, empezó a enfrentarse a una emergencia sanitaria ocasionada por la COVID-19, la cual trajo terribles consecuencias, especialmente para los pueblos indígenas. En el Perú, este virus azotó voraz e indiscriminadamente a las comunidades indígenas como la Awajún, quien sufrió la pérdida de muchos de sus sabios y líderes indígenas. Uno de los recursos que utilizó el Ministerio de Cultura del gobierno de turno, para frenar los efectos de la COVID-19, fueron materiales multimodales que se difundían por las redes de Facebook del propio Ministerio de Cultura. Este trabajo sostiene que los resultados de tal estrategia comunicacional no fueron favorables, tanto por su escasez como por no reflejar una apropiada comunicación intercultural ni una educación comunitaria.

En particular, muestro como se soslayó la presencia y pertinencia sociocultural para la elaboración de los materiales informativos y, asimismo, se observó el dominio de la lengua española en todo el paisaje lingüístico virtual, dejando en subalternidad a la Awajún, objeto de este trabajo.

Palabras Clave: Awajún, comunicación intercultural, educación comunitaria, multimodalidad, paisaje lingüístico virtual.

Abstract

In the year 2020, the world, and especially Peru, faced a public health emergency caused by COVID-19, which produced terrible consequences, especially for indigenous people. In Peru, this virus voraciously and indiscriminately hit indigenous communities such as the Awajún, who suffered the loss of many of their own wise men and indigenous leaders. One of the resources acquired by the Peruvian Government to stop these unfortunate events was through multimodal materials that were posted through the official Facebook page of the Peruvian Ministry of Culture. This work sustains that the results were not favorable, as these were scarce and did not reflect neither appropriate intercultural communication nor community education.

My work shows that the sociocultural presence and relevance for the elaboration of the informative materials was ignored and, likewise, the Spanish language was totally dominant in the entire virtual linguistic landscape, leaving aside the language of the Awajún people, the object of this study.

Keywords: Awajún, Intercultural Communication, Community Education, Multimodality, Virtual Linguistic Landscape

Introducción

En un país pluricultural y multilingüístico como es el Perú, desarrollar diversas estrategias comunicativas para las comunidades indígenas puede ser un reto dentro de las políticas públicas, pero no imposible si se logra ir reforzando una educación intercultural apropiada y una educación comunitaria para así formar profesionales idóneos quienes puedan asumir distintas responsabilidades.

La pandemia causada por el Coronavirus-19 (COVID-19), una enfermedad infecciosa que ataca principalmente al sistema respiratorio y otros órganos (Organización Mundial de la Salud, 2022), sacó a relucir las deficiencias que se tiene en muchos sectores institucionales, sobre todo en el sector educativo y de salud intercultural; todo ello se evidenció en las dificultades que se tuvo para implementar y llevar a cabo medidas que pudieran salvaguardar las vidas de nuestras comunidades indígenas. Informar a nuestros pueblos amazónicos en sus respectivas lenguas con recursos multimodales, de acuerdo a su propio contexto sociocultural y lingüístico sobre el COVID-19 fue una tarea difícil que desarrolló el Ministerio de Cultura, esto porque no se había tomado en serio cuán importante es poder comunicar con propiedad y pertinencia en nuestras lenguas indígenas, y que no solo se trata del español. Asimismo, señalar que hoy en día, en pleno siglo XXI contamos con recursos digitales de los cuales podemos hacer uso para difundir nuestra variedad lingüística, ya que las redes sociales son consideradas espacios socializadores, los cuales permiten también interactuar y visibilizar a nuestras lenguas.

Esta investigación está dirigida a todas las personas interesadas en seguir promoviendo y difundiendo contenido visual en las redes sociales, de acuerdo al contextos sociocultural y lingüístico que merecen las comunidades indígenas del Perú. La importancia del desarrollo de este tema de investigación radica en reconocer cuáles son las debilidades para la elaboración de material intercultural para la planificación, creación, ejecución y mejoras de políticas lingüísticas, para luego tomar conciencia y poder corregir o mejorar dichos aspectos. Asimismo, poder resaltar y reconocer el trabajo de los actores sociales quienes constantemente tratan de luchar por una sociedad más justa.

El presente trabajo de investigación tiene como principal objetivo poder identificar, a través de la recolección de publicaciones difundidas en Facebook, cómo se ha desarrollado la comunicación intercultural para la prevención e información sobre el COVID-19 proporcionadas por el Ministerio de Cultura del Perú dirigida a la comunidad indígena awajún, durante los meses marzo-agosto 2020; para lo cual se desarrollará de la siguiente manera:

En el primer capítulo se presenta el planteamiento de la investigación con los problemas de investigación, los objetivos y la justificación que trajo a la indagación por este tema de investigación.

En el segundo capítulo se presenta el marco referencial que contiene el marco contextual de los awajún, los antecedentes de la investigación y todo el contenido teórico y conceptual de las categorías que servirán para entender mejor la realización de este trabajo de investigación.

En el tercer capítulo se describe la metodología empleada para el desarrollo de este trabajo, las técnicas e instrumentos de recolección de datos y las consideraciones éticas.

En el cuarto capítulo, luego de la recopilación de la información, se presentan los resultados y la discusión del tema de investigación.

En el quinto capítulo se exponen las conclusiones a las que se han llegado luego del análisis.

El sexto capítulo contiene las recomendaciones, que fueron elaboradas de acuerdo con la perspectiva de la investigadora, luego de analizar y llegar a las conclusiones que anteriormente fueron presentadas.

Finalmente, se adjunta toda referencia bibliográfica usada para el desarrollo de este trabajo de investigación juntamente con los anexos, los cuales sirvieron para la recopilación de información, análisis y entrevistas.

Capítulo I. Planteamiento de la investigación

1.1. Planteamiento del problema

El año 2020, el mundo empezó a enfrentarse a una emergencia sanitaria ocasionada por el Coronavirus (COVID-19), el cual trajo terribles consecuencias económicas, educativas, socioculturales, lingüísticas, y, sobre todo, en salud especialmente para los pueblos indígenas de todo el mundo (Naciones Unidas, 2020). En el Perú, este virus azotó voraz e indiscriminadamente a las comunidades indígenas, la comunidad awajún fue una de ellas. Esta pandemia trajo como resultado la pérdida de muchas personas, entre ellos importantes sabios y líderes indígenas (Kincaid, 2020) quienes con ellos se iba también un gran bagaje de conocimientos ancestrales. Frente a esta situación, el gobierno trató de frenar estos lamentables sucesos mediante diversos planes y estrategias; sin embargo, a través del desarrollo de este trabajo de investigación se observará cuáles fueron las debilidades que hubo en estos.

Una de las estrategias empleadas por el Ministerio de Cultura del gobierno peruano fue la difusión de materiales informativos para la prevención de la propagación del virus, a través de la red social de Facebook. En este paisaje lingüístico virtual que circulaba en la página del Facebook del Ministerio de Cultura —organismo encargado de formular, promover, establecer y ejecutar estrategias con enfoque intercultural de promoción de cultura de manera inclusiva y accesible, que permita el desarrollo de los pueblos afroperuanos, andinos y amazónicos— se evidenciaron la cuantiosa y constante presencia de material infográfico —mensajes, videos e imágenes— difundidos en la lengua hegemónica, el español. Tanto

entidades gubernamentales como no gubernamentales, que velan por la integridad y bienestar de los pueblos indígenas, también elaboraron materiales informativos de prevención e información respecto a la COVID-19, unos más que otros manifestaron sus preocupaciones e interés frente a esta situación a través de la difusión de estos elementos comunicacionales.

Cabe señalar que, la lengua cumple un rol socializador y es la base de toda interacción social (De León, 2010), la cual es fundamental para promover el multilingüismo y la diversidad cultural que existe en nuestro país. Frente a este contexto, algunos grupos y activistas indígenas y no indígenas, no ajenos a la indiferencia de lo que acontecía, desarrollaron propuestas de comunicación multimodal (Kress y Van Leeuwen, 1996) basadas en los contextos socioculturales y lingüísticos de la comunidad indígena awajún para que el contenido del mensaje fuera asequible con claridad y pertinencia de su contenido. Estas personas no solo elaboraban material informativo, sino que también lo compartían y lo “posteaban” en lengua awajún para que pueda ser difundido a través del Facebook y otras redes sociales, de este modo, reivindicaban y promovían el uso de esta lengua minorizada en espacios digitales.

El Convenio 169 de la OIT, firmado y ratificado por el Perú, señala que los gobiernos deben adoptar medidas de acuerdo al contexto cultural y lingüístico de los pueblos indígenas para darles a conocer sus derechos y obligaciones en cuestiones de servicios de salud y servicios sociales y que, por ello, es importante no solo la traducción, sino también la producción de material informativo, educativo, preventivo desde las lenguas indígenas y con pertinencia cultural para

que puedan ser difundidos en los medios comunicativos. En el Perú, en la ley N.º 29735, conocida como la Ley de Lenguas, se establece el derecho al desarrollo de las lenguas indígenas para impulsar acciones concretas, el Estado como ente encargado de promover la escritura de estas lenguas, reforzando su uso público y también garantizando el uso de las lenguas indígenas en medios de comunicación masiva. Con esta base, se plantea el problema de investigación, para analizar la comunicación intercultural difundida a través del Facebook por parte del Ministerio de Cultura del Perú, considerando que el Perú es un país multicultural y multilingüe y que además desde el 2016, mediante Resolución Ministerial N.º 629-2016-Minedu, se promueve una Educación Intercultural Bilingüe con la finalidad de lograr el alcance educativo a toda la población indígena u originaria de forma culturalmente pertinente.

Asimismo, señalar que, la difusión de elementos informativos en diversas lenguas y multimodalidades es importante, ya que pueden asegurar el derecho a la comunicación, a mantener informados a los miembros de una comunidad y lograr así disminuir o evitar las pérdidas de hermanos/as, grandes sabios/as indígenas de quienes hoy lamentamos sus decesos.

Por esta razón, mediante este estudio de caso de la *comunicación intercultural* en las campañas de prevención de la covid-19, a través de las redes sociales de Facebook dirigida a la comunidad indígena awajún, durante los meses marzo-agosto 2020, se pretende dar a conocer cuál ha sido el *paisaje lingüístico virtual*, cómo se ha llevado a cabo el proceso de la *comunicación intercultural* desarrollada y proporcionada por el Ministerio de Cultura del Perú y por la sociedad

civil durante los primeros meses de la pandemia. Se entiende a la *comunicación intercultural* como una “situación comunicativa donde interactúan al menos dos personas procedentes de matrices culturales-geográficas distintas” (Rizo, 2014, p. 18), en la que se pueda superar barreras que impidan lograr una comunicación satisfactoria. Esta *comunicación intercultural* debe ser promovida tanto por entes gubernamentales y no gubernamentales y ejercer su poder para velar por el bienestar de los pueblos indígenas, considerando, como bien se señala en el pronunciamiento de la comunidad lingüística peruana, factores de heterogeneidad entre zonas rurales como zonas urbanas para informar adecuadamente y con pertinencia cultural y lingüística; asimismo, para que el *ejercicio del poder* fomente el uso de las variedades lingüísticas y la inclusión de los hablantes de las lenguas indígenas en las prácticas sociales (Barton, Hamilton, 2004; Zavala, 2004) que hoy en día se desarrollan a nivel digital, y así, de este modo asegurar el ejercicio de sus derechos como ciudadanos de este país.

Por todo lo anteriormente señalado, se plantean los siguientes problemas de investigación:

1.2. Problemas de investigación

1.2.1. Pregunta general

¿Cómo se ha llevado a cabo el desarrollo de la *comunicación intercultural* en las campañas de prevención de la COVID-19, implementadas por el Ministerio de Cultura del Perú, a través de su red oficial de Facebook, dirigida a la comunidad indígena de awajún, durante los meses de marzo-agosto 2020?

1.2.2. Preguntas específicas

- a. ¿Cuál ha sido el paisaje lingüístico virtual y la pertinencia sociocultural-lingüística observado en las publicaciones difundidas en la red social de Facebook del Ministerio de Cultura del Perú respecto al COVID-19?
- b. ¿Cómo se ha desarrollado y ejercido las relaciones de poder en las redes sociales de Facebook ante el contexto de la pandemia para beneficio de la comunidad indígena awajún?
- c. ¿De qué manera los mecanismos sociales han contribuido con la prevención e información sobre la COVID-19?

1.3. Objetivos

1.3.1. Objetivo general

Describir y analizar cómo se ha llevado a cabo la *comunicación intercultural* en las campañas de prevención de la COVID-19, implementadas por el Ministerio de Cultura del Perú, a través de su red social de Facebook dirigida a la comunidad indígena awajún, durante los meses marzo-agosto 2020

1.3.2. Objetivos específicos

- a. Identificar cuál ha sido el paisaje lingüístico virtual y la pertinencia sociocultural-lingüística observado en las publicaciones difundidas en la red social de Facebook del Ministerio de Cultura del Perú respecto al COVID-19.
- b. Describir cómo se ha desarrollado y ejercido las relaciones de poder en las redes sociales de Facebook ante el contexto de la pandemia para beneficio de la comunidad indígena awajún.

- c. Analizar de qué manera los mecanismos sociales han contribuido con la prevención e información sobre la COVID-19.

1.4. Justificación del estudio

Para las comunidades indígenas, como los awajún, la salud está estrechamente relacionada con su mundo natural y espiritual, “es entendida como el resultado de relaciones armoniosas del ser humano consigo mismo, la familia, la comunidad y la naturaleza, que resultan del cumplimiento estricto de normas de comportamiento social y de respeto a las fuerzas de la naturaleza y los elementos que la componen” (Organización Panamericana de la Salud, 2008, p. 33), por lo que la salud es considerada importante y sagrada. Muchas autoridades gubernamentales no valoran estas ideologías ni tampoco se preocupan de velar por los derechos a la salud ni por el derecho lingüístico señalado en la *Declaración Universal de Derechos Lingüísticos* (Unesco, 1996) y en la ley Peruana N.º 29735, en la que se establece mantener informados a los pueblos indígenas en sus respectivas lenguas, la presencia equitativa de la lengua y la cultura en los medios de comunicación. Tampoco hay evidencia del respeto a *La diversidad lingüística y pluralismo en internet* (Unesco, 2015), acuerdo establecido en las sesiones de Conferencia General organizada por la Unesco, en donde el Perú es uno de los participantes. En este acuerdo se resalta la importancia de planificar y crear políticas lingüísticas para desarrollar contenidos multilingües y así facilitar el acceso a las redes y a los sistemas para cada lengua y cultura, permitiendo el intercambio de información en diferentes lenguas para lograr estimular a las comunidades de lenguas indígenas en su participación activa e interactiva haciendo oír su voz también en medios digitales.

Por mucho tiempo, los awajún, como otros pueblos indígenas, se han mantenido al margen de la “sociedad oficial”, sometidos a una hegemonía cultural y lingüística y aunque se haya promulgado la Ley N.º 29735 y se firmado y ratificado el Convenio 169 de la OIT, los derechos de los pueblos indígenas aún están lejos de cumplirse en su totalidad (Chaca, 2019). Es necesario estudiar en qué medida, desde el Estado, se ha llevado una *comunicación intercultural* durante la pandemia de la COVID-19 hacia los awajún, en tanto sujetos de derecho o si el Estado todavía demuestra privilegios para los hablantes de la lengua hegemónica y manifiesta evidentes desigualdades en el tratamiento de las mismas a los pueblos indígenas, como, por ejemplo, la comunicación ineficiente en las respectivas lenguas indígenas durante esta crisis pandémica o la información descontextualizada que se han brindado: no pertinentes al contexto sociocultural de las comunidades, por ello la importancia de realizar este estudio de caso, en el que se ha considerado las publicaciones difundidas por el Ministerio de Cultura a través del Facebook y tomando también como referencia las manifestaciones de algunos colaboradores awajún, para dar evidencia de que:

- a. La expresión comunicativa que se difunde en la lengua awajún es fundamental porque permite la revitalización de la lengua; asimismo, se resguarda la cultura e identidad de sus hablantes. Porque, además, en los *10 Principios y Derechos de Internet* que presenta las Naciones Unidas juntamente con *Internet Governance Forum* (2015) también se señala y enfatiza la necesidad de promover la diversidad cultural y lingüística, la pluralidad de expresión en el entorno digital del internet.

- b. La producción, consumo y difusión de contenidos digitales con pertinencia sociocultural y en lenguas indígenas garantizan la supervivencia o el fortalecimiento de estas comunidades y promueven que las personas soslayen el atractivo hacia las lenguas hegemónicas.
- c. La incorporación de las lenguas indígenas, como la awajún, a través de las redes sociales es una manifestación de comunicación intercultural, la cual permite dar lugar a una educación intercultural, esto mediante la multimodalidad que se genera en un paisaje lingüístico virtual para lograr la alfabetización mediática y de este modo permitir poder atraer a más población indígena y no indígena a la participación activa en las redes. El aprendizaje de la lectura y la escritura se dan en distintas instancias sociales y modalidades (Papen, 2007) y gracias a la intervención de los distintos actores sociales.

Por todas estas razones es que se lleva a cabo esta tesis, bajo el análisis de las publicaciones halladas en la red oficial del Facebook del Ministerio de Cultura, durante los meses de marzo-agosto 2020 y cuya línea de investigación se orienta hacia la educación intercultural en ámbitos comunitarios; porque se busca demostrar si las normas y leyes establecidas para erradicar la desigualdad y brindar atención a las lenguas indígenas y sus hablantes, aún en el siglo XXI han contribuido a dar presencialidad a las lenguas y culturas indígenas del Perú y a que estas no sean invisibilizadas; además, mediante el desarrollo de este diseño de estudio de caso cualitativo nos permite enfocarnos en el caso exclusivo de los awajún y no en los métodos, ya que para el análisis se concentra en prestar atención especial a la influencia de los contextos socioculturales, políticos, lingüísticos y

otros (Denzin y Lincoln, 2013). Esta investigación está dirigida a todas las personas interesadas en seguir promoviendo y difundiendo contenido visual en las redes sociales, de acuerdo con el contexto sociocultural y lingüístico que merecen las comunidades indígenas del Perú.

Capítulo II. Marco referencial

2.1. Marco contextual

2.1.1. *Los awajún*

Los Awajún, según libros y artículos, son conocidos también como *aguarunas*, término que proviene de la palabra quechua *awaq* ‘tejido’ y *runa* ‘hombre’; sin embargo, esta denominación, *aguaruna*, fue impuesta por aquellas primeras personas que entraron en contacto con la población que habitaba en esta zona de la Amazonía (Amazonas, Loreto, San Martín); aunque, según Taish (2012), la verdadera denominación para las personas que habitan en estas zonas de las provincias de Bagua y de Condorcanqui de la región Amazonas; en la provincia de Datem del Marañón de la región Loreto; en las provincias de Moyobamba y Rioja de la región San Martín, y en la provincia de San Ignacio de la región Cajamarca es el término *tâjîmat âents*, denominación que según el sabio Taish sería más apropiado ser usado puesto que tiene una concepción más filosófica acerca del sentir que tienen los mismos habitantes de estas comunidades sobre su propia identidad, sobre la concepción de la vida propia que es el principio de *tâjîmat âents* “el buen vivir” y que traducido sería “gente que lleva una vida plena y digna” (Taish, 2012).

Para el desarrollo de este trabajo se hará uso del término *awajún*, puesto que es la denominación con la cual se les reconoce por el Ministerio de Cultura del Perú, como pueblo, perteneciente a la familia lingüística Jíbaro y que tienen como lengua al awajún (Base de Datos Oficial de Pueblos Indígenas u Originarios).

Los awajún representan el segundo pueblo indígena más numeroso del Perú, según el último censo se registraron 419 comunidades awajún lo que representa un 15,50% de población; aproximadamente con 70 468 personas que viven en las localidades pertenecientes al pueblo (INEI, 2017). Los awajún se encuentran ubicados en los departamentos de Amazonas, Cajamarca, Loreto, San Martín y Ucayali; actualmente muchos de ellos han migrado a Lima.

Figura 1.

Ubicación de la población awajún en el Perú



Fuente: Base de datos de Pueblos Originarios. Ministerio de Cultura

La comunidad indígena awajún, así como los demás pueblos indígenas amazónicos, por mucho tiempo ha sido víctima de marginalización y discriminación por parte del Estado Peruano. Las iglesias, tanto católica como

evangélica, fueron las primeras que se dedicaron en brindar atención al pueblo awajún, a través de educación y promoción de la salud para beneficio de los indígenas. Sin embargo, ello no ha sido suficiente para la lucha contra las diversas enfermedades por las que han padecido ni tampoco para disminuir la pobreza e indiferencia por la que viven los awajún, a esto se suman otros factores de amenaza como es la extracción de recursos naturales en su territorio tradicional.

2.1.1.1. Cosmovisión

Para los awajún, sus tierras y todo lo que hay en ella no solo son bosques y ríos de donde se proveen de subsistencia: alimentación, materiales para construcción de sus viviendas y remedios; para ellos estos territorios son de encuentro personal con otros tipos de seres en donde las mujeres awajún tratan a sus cultivos como «hijas», y los hombres consideran a los animales que cazan como «cuñados» (Regan, 2010). Sus territorios están llenos de energías y conocimiento es de allí que adquieren fuerza, guía y protección de los seres sobrenaturales por ello advierten contra el mal uso de sus recursos (Regan, 2010). Para los awajún la sangre simboliza el lugar de la inteligencia humana. Esta relación especial entre el pensamiento y el corazón humano se evidencia en la similitud de las palabras *anentaimat* (pensar) y *anet* (corazón) (Brown, 1984). Los awajún consideran que la forma de adquirir conocimiento es a través de sus mitos y relatos. Asimismo, tienen la concepción de que el crecimiento de la persona se da por la acumulación de conocimientos enseñados por toda la familia (Flores, 2020).

2.1.1.2. Lengua

La lengua awajún está considerada como una lengua vital, es decir, que es hablada por todas las generaciones de una comunidad lingüística y que su

transmisión se da de forma intergeneracional e ininterrumpida; el número de personas que tiene como lengua materna al awajún es de 56 584 (INEI, 2017). La clasificación corresponde a la familia lingüística Jíbaro. El alfabeto awajún está normalizado desde el 2009 y cuenta con 21 grafías: a, b, ch, d, e, g, h, i, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y (Ministerio de Educación, 2018). La lengua awajún se caracteriza por ser aglutinante, además, tiene cinco vocales, cada una con su forma oral y nasal; el orden sintáctico en las oraciones es sujeto, objeto, verbo. Según el Registro Nacional de Traductores e Intérpretes de Lenguas Indígenas (RENITLI), hasta la fecha se cuenta con 26 intérpretes y/o traductores awajún.

2.1.1.3. Rasgos socioculturales de los awajún

Según Regan (2004), los awajún consideran que la convivencia entre los seres que habitan este mundo proporciona el equilibrio de la vida del pueblo: El “vivir bien” que se refleja en aquellas actividades que realizan tradicionalmente para su subsistencia: horticultura, pesca, caza, recolección, pero sin perjudicarla.

En la sociedad awajún, la participación y complementariedad de los integrantes de la familia para realizar las tareas es muy importante, estos roles y espacios son distribuidos basados en los mitos y deidades que son modelos a seguir (Terra Nuova, 2010). Actualmente aún se siguen desarrollando las tareas comunales que son las *mingas* convocadas por las autoridades comunales, ello para cuando se requiere la limpieza de calles, la construcción de locales, colegios, limpieza de chacras, faenas comunales en las que participan jóvenes, mujeres y hombres.

La organización social de los awajún la encabeza el padre y la madre; la familia o *patá* lo conforman aquellas personas con las que se pueda establecer un

vínculo genealógico o consanguíneo. Bant (1994) señala que el matrimonio awajún es muy importante porque fortalece y establece alianzas entre parientes, por ello, el matrimonio tradicionalmente se daba entre primos cruzados bilaterales, es decir, entre primos descendientes de una pareja de hermano y hermana, pero el matrimonio entre descendientes de padres o abuelos hermanos, varones o hermanas, es considerado incesto (Terra Nuova, 2010).

En la sociedad awajún existen actividades que son realizadas por los varones como es la caza, pesca, fabricación de herramientas, la elaboración de canastas y tejidos, construcción de viviendas, y otras actividades que son realizadas por las mujeres como es la crianza de hijos, animales, sembrío de plantas, fabricación de cerámica, entre otras. Esta separación se ve reflejada en su simbolismo religioso, el cual se caracteriza por la separación de espíritus femeninos y espíritus masculinos.

El pueblo awajún siempre se ha caracterizado por su ímpetu guerrero, de organización efectiva que impidió su dominación por parte de los colonos, los awajún desde siempre han estado luchando por la reivindicación de sus derechos.

A través de los años, los awajún han desarrollado técnicas para mejorar la agricultura; han implementado actividades tales como las piscigranjas, las cuales les han permitido constituir pequeñas asociaciones y así lograr vender sus productos. Según manifiesta Espejo (2021), los awajún se mantienen en contacto con mestizos y colonos provenientes de los pueblos y ciudades que colindan a sus territorios; muchos de estos llegan a las comunidades awajún para vender sus productos y muchos de los awajún salen de sus comunidades con la finalidad de estudiar y trabajar. Actualmente la educación escolarizada, en muchas de las

comunidades awajún, es bilingüe durante los primeros años de estudio y luego solo es dada en castellano. Benedic (1993) señala que la escolarización de sus jóvenes, así como el aprendizaje de la escritura, conducen a la consolidación de su propia identidad étnica en el contexto actual.

En el contexto actual, y frente a los fuertes intereses y presiones económicas suscitadas en la Amazonía peruana, el pueblo awajún, a través de la consolidación de su pueblo indígena, se ve abocado a buscar nuevas formas de autogobernanza, acordes con sus dinámicas socioterritoriales y con la preservación de los medios de subsistencia de la población. El pueblo awajún, como todos los pueblos indígenas, han experimentado cambios, debido a sus relaciones con otras sociedades indígenas y con la sociedad mestiza “oficial”. Como bien lo señalan Ballón y López (1987): “la velocidad e intensidad con la que ocurre el proceso de ajuste sociocultural y las condiciones externas en que este se da, determinan el éxito o el fracaso de un pueblo para resistir y mantener su identidad” (p.108). En este sentido, para los awajún, la formación de organizaciones indígenas desde 1977, con la creación del Consejo Aguaruna Huambisa, tienen vital importancia en lo que se refiere al reconocimiento de sus derechos. En estos procesos de ajustes socioculturales, se observa desde la década del setenta las primeras escuelas de Educación Intercultural Bilingüe para los awajún y en lo económico se inauguran las propuestas por el monocultivo de arroz y maíz para propiciarse el comercio (Taish, 2001).

2.1.1.4. Tradición y conocimientos ancestrales

En la cultura awajún algunas plantas son consideradas brebajes medicinales curativas para enfermedades, estas plantas se cultivan en las chacras de yuca, parcelas que están ocultas entre los bosques o en lugares cercanas a las viviendas de los awajún para que así puedan ser utilizadas cuando se las necesite. El consumo de estas plantas debe ser cuidadosa, ya que puede producir intoxicación y alucinaciones muy fuertes y peligrosas, esto por sus impredecibles efectos. El uso de estos brebajes de las plantas medicinales son empleados por los *shamanes* o curanderos quienes son conocedores de los efectos que estas plantas puedan tener; estas personas ayudan a entender la gravedad de la enfermedad y brindan el tratamiento necesario a esta.

Para los awajún la enfermedad se asocia con el conocer la dolencia o malestar del cuerpo en el que se produce por la relación que hay con los espíritus, las personas, fuerzas vitales y sustancias. Los awajún consideran a una persona sana cuando esta puede realizar sus actividades diarias por sí misma, tener el cuerpo fuerte para participar en actividades de trabajo y de ocio; mientras que estar enfermo, según Flores (2020), significa “empezar a no vivir”

Brown (1984) señala que los awajún tienen tres actitudes respecto a las enfermedades: el diagnóstico, la determinación del causante de la enfermedad, y la implementación y la evaluación del tratamiento; relación que también se da con la medicina occidental. Las personas adultas de la comunidad awajún son buscadas para que puedan brindar consejos y asistencia médica a falta de asistencia de profesionales de la salud, generalmente estas personas hacen uso de hierbas

medicinales y curativas pues son estas personas quienes tienen un mayor conocimiento sobre los usos, preparación y efectos de estas plantas.

Durante la pandemia, se implementó el Comando Matico COVID-19 que lo integraba un grupo de personas que visitaban a los enfermos indígenas para ofrecerles ayuda, haciendo uso de esta planta medicinal que lleva el mismo nombre del comando implementado, Matico. Esta planta ha sido muy utilizada en la Amazonía para aliviar los síntomas de la COVID-19, y es que durante la pandemia las comunidades indígenas tuvieron que recurrir a la naturaleza y sus bondades, puesto que muchos centros de salud estaban saturados o es que en muchas de estas comunidades carecen de ellos, por lo que aprovecharon los beneficios que tienen muchas de estas plantas para otro tipo de tratamientos que no solo era COVID-19, ya que estas tienen un compendio enorme de principios activos con efectos curativos, las cuales son considerados muy importantes para las comunidades indígenas como los awajún, aunque la ciencia no le dé la validez que se merecen.

2.1.2. Marco normativo

A mediados del siglo XX, luego de que el Convenio 169 de la OIT (1989) señaló que los gobiernos deben adoptar medidas de acuerdo al contexto tradicional, cultural y lingüístico de los pueblos indígenas, en el Perú se empieza a tomar en cuenta, con mínimo interés, el factor intercultural en el que el gobierno ya no se organizaba solo para beneficio de un grupo dominante que empujaba a las minorías a la asimilación o la exclusión, sino que esta vez las minoría lingüísticas y culturales empezaron a ser reconocidas y valoradas sin tener que ocultar o negar su identidad (Ministerio de Cultura del Perú, 2014).

El año 2011 se establece la ley N.º 29735 con la cual se promueve la recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú, se empieza a dar signos de revitalizar las lenguas indígenas mediante la alfabetización, esto a fin de que se pueda revalorar y revitalizar las lenguas que por muchos años estuvieron soslayadas por el dominio hegemónico del español. Mediante esta ley se establece como derecho brindar a toda persona la educación en su lengua materna con un enfoque intercultural; también, se regula mediante las políticas regionales establecer planes, programas y acciones en lenguas originarias; el uso de estas lenguas en todos los documentos oficiales y en medios de comunicación con el fin de sensibilizar sobre la importancia de ser un país con una diversidad de culturas y lenguas.

El Convenio 169 de la OIT señala que los gobiernos deben adoptar medidas de acuerdo con el contexto tradicional, cultural y lingüístico de los pueblos indígenas para darles a conocer sus derechos y obligaciones sobre cuestiones de servicios de salud y servicios sociales, y que por ello es importante no solo la traducción, sino también la producción de recursos considerando las lenguas y culturas indígenas para que estas puedan ser difundidas en los medios comunicativos. La *Declaración Universal de Derechos Lingüísticos* “no entiende el territorio solamente como área geográfica, sino también como un espacio social y funcional imprescindible para el pleno desarrollo de la lengua” (Unesco, 1996, p. 14). También señala como derecho a la presencia equitativa de la lengua y cultura en los medios de comunicación. Por ello es importante que la información pueda ser transmitida en medios digitales, considerando que son espacios sociales

generadores de interacción con gran potencial de información y que su difusión puede llegar a ser ilimitado (Formanchuk, 2010).

2.2. Antecedentes

Dentro de este acápite se presentan los antecedentes tanto internacionales, que provienen de diversos continentes como África, América y Asia, como los nacionales. Los antecedentes desarrollan la temática respecto a la importancia comunicativa a través de las redes sociales, a fin de prevenir y mantener informados a la comunidad minorizada; además, se señala lo importante que son los medios digitales para promover la participación activa de los hablantes de las lenguas minorizadas. Como parte de los antecedentes nacionales se presentan estudios relacionados a las comunidades amazónicas del Perú en contexto de la pandemia y también, específicamente, respecto a la comunidad awajún y el COVID-19.

2.2.1. Internacionales

Moyano y Lay (2021) presentan un estudio descriptivo, transversal y exploratorio en el que analizan aquellos productos comunicacionales que fueron difundidos a través de los sitios web oficiales para la prevención de la COVID-19. El contenido fue analizado de los ministerios de salud de 47 países de América Latina y el Caribe para los que usaron métodos cuantitativos y cualitativos. Los autores concluyeron su estudio en que un considerable número de productos comunicacionales para la prevención de la COVID-19 no reflejaron un adecuado contenido con enfoque de salud integral, la comunicación presentaba inconsistencias: no presentaban un enfoque de diversidad, tampoco se ajustaba al contexto sociocultural, por lo que expresan la necesidad de que las autoridades de los países puedan revisar sus políticas de comunicación en salud y así se pueda

brindar buenas estrategias que contribuyan con la mejor recepción, decodificación y aceptación de los mensajes y de esta manera puedan promover mejores prácticas para la prevención y cuidados sanitarios con una buena alfabetización en salud.

Murendeni y Fulufhelo (2020) presentan una investigación cualitativa no referente al tema de la COVID-19, pero a través de un análisis de contenido temático y entrevistas semiestructuradas analizan el rol que desempeñan las redes sociales como plataforma comunicativa en el uso y la promoción de las lenguas indígenas africanas empleadas por jóvenes africanos, estudiantes de una universidad rural de Sudáfrica. El estudio evidencia el insignificante uso y difusión que le dan los jóvenes a las lenguas indígenas, y una prioridad por la lengua dominante, el inglés, en las plataformas sociales; por lo que, los autores hacen un llamado a las autoridades para que puedan promover el uso y difusión de todas las lenguas indígenas africanas a través de las redes sociales con la finalidad de evitar la desaparición de estas lenguas.

Jan y Jin (2020) presentan un estudio de caso acerca de las dificultades que ha tenido una minoría lingüística en Corea del Sur, estudiantes de China no hablantes de coreano, quienes tuvieron problemas para poder obtener información precisa y oportuna en su lengua materna y tomar medidas en cuanto al COVID-19. Los autores manifiestan la importancia de las comunidades étnicas virtuales quienes se dedicaron a publicar en línea información esencial acerca de la COVID-19. El análisis realizado por los autores se llevó a cabo a partir de los artículos publicados en la página web *Fenhan*, recurso virtual muy popular para los estudiantes internacionales de China en Corea del Sur; con ello demostraron cuál es la función

comunicativa de estas publicaciones y el rol de la comunidad en línea como *language broker* (Tse, 1996).

Chun-Mei (2020) presenta un estudio de caso basado en datos empíricos recogidos de principales medios de comunicación de Taiwán, acerca de los inadecuados esfuerzos por parte del gobierno Taiwanés para comunicar en lenguas indígenas respecto a las incidencias de la COVID-19. El autor pone de manifiesto la ineficacia de las estrategias de comunicación en salud pública de *arriba hacia abajo* (el uso de la lengua franca, el mandarín, para la difusión de mensajes referentes a la salud pública), ya que no responden a las necesidades de la población indígena; por otro lado, destaca las medidas de *abajo hacia arriba* (ceremonias tradicionales para expulsar los espíritus malignos procedentes del virus y también la creación de sus propios mensajes multilingües de salud pública) que estas comunidades implementaron y promovieron para luchar contra el COVID-19, aunque estas no hayan dado soluciones a los problemas socioeconómicos.

Piller, Zhang y Li (2020) presentan un estudio de casos de China y el mundo chino diaspórico, en el cual manifiestan la crisis comunicativa multilingüe durante el contexto de la pandemia, en la que se excluye a la de minoría lingüística en el proceso comunicativo, debido a los insuficientes mensajes de inversión en el desarrollo multilingüe preventivo que ha recibido esta minoría durante el contexto de crisis. Además, los autores realizan una exploración del trabajo sociolingüístico del cual enfatizan la importancia de la inclusión de saberes y epistemologías locales como también el diálogo entre políticos y activistas como parte de las políticas y planificación lingüística, a fin de establecer medidas para una futura crisis.

2.2.2. Nacionales

Como parte de los antecedentes nacionales se resalta a López (2021), quien habla acerca de la situación crítica que vivió la comunidad indígena de la Amazonía peruana por la falta de comunicación ante el contexto de la pandemia, por la precaria visibilidad y audibilidad de las lenguas indígenas en las redes sociales; por otro lado, el autor resalta la labor marcada de la sociedad civil y especialmente de los jóvenes activistas quienes asumieron la defensa de las lenguas indígenas y de sus culturas, las cuales fueron evidenciadas a través de los diversos medios comunicacionales, y que a través de diversas modalidades —infografías, audios, láminas, videos, etc. — lograron solidarizarse con los pueblos indígenas, teniendo en cuenta siempre la pertinencia sociocultural y lingüística que caracteriza a estos pueblos indígenas. La investigación que presenta López (2021) desarrolla no solo lo acontecido en el Perú, sino también lo sucedido en otros países como Argentina, Bolivia, Guatemala y México en los que se expone también los usos y desusos que se les han dado a las lenguas indígenas durante la pandemia de la COVID-19. El autor realiza una crítica acerca de la escasa atención y comunicación que los estados nacionales han brindado a las comunidades indígenas al no desarrollar materiales informativos que estén de acuerdo con el contexto sociocultural y lingüístico de esta población minorizada.

Díaz y Cambria (2021) presentan información del pueblo awajún y la nación wampís en el contexto de la pandemia con la finalidad de que se puedan elaborar políticas públicas para beneficio de estas comunidades, considerando los retos y necesidades de acuerdo al contexto con un enfoque intercultural. Otro de los objetivos por el cual se lleva a cabo este trabajo, realizado por Díaz y Cambria, es

porque apelan a que las propias comunidades awajún y wampís puedan producir su propia información respecto a la pandemia ocasionada por el COVID-19 y de este modo puedan tomar decisiones adecuadas y oportunas. El contenido de este trabajo es la presentación de variables demográficas, epidemiológicas, medidas de protección de COVID-19, y organización comunal frente al COVID-19.

García et al. (2020) presentan un artículo en el que se discute los inconvenientes para poder comunicar y prevenir el COVID-19 a la comunidad indígena de Bolivia, Ecuador y Perú, ya que cada comunicación oficial era dada principalmente en lengua español y a ello se sumaba la carencia de pertinencia cultural y la inadecuada interpretación en sus respectivas lenguas indígenas. Los autores manifiestan que a pesar del marco legal que respalda a las comunidades indígenas, aún existen problemas de comunicación que enfrentan las comunidades indígenas, que de por sí ya se encuentran estructuralmente marginadas, y que además hoy en día, frente al contexto de la COVID-19, presentan otra amenaza que atenta a su bienestar. A pesar de los esfuerzos tanto de entidades públicas y privadas por traducir e interpretar los mensajes y recomendaciones de salud preventiva en lenguas indígenas, aún es importante el financiamiento y apoyo poder llegar a más población indígena y lograr que esta comunicación sea más efectiva.

2.3. Bases teóricas y conceptos de categorías

En este acápite se presenta las bases teóricas y conceptuales que permitirán el desarrollo y comprensión de este trabajo de investigación, para ello se ha considerado los conceptos de la *comunicación intercultural*, *interculturalidad crítica*, *descolonialidad del lenguaje*, *educación comunitaria*, *planificación lingüística*, *sociolingüística crítica*, *relaciones de poder*, *procesos top down* y

bottom up, mecanismos sociales, documentación lingüística, multiliteracidad, multimodalidad, literacidad digital y paisaje lingüístico,

2.3.1. La comunicación intercultural

La globalización, con el desarrollo de las redes sociales, ha propiciado que las fronteras comunicativas desaparezcan por lo que “la interculturalidad se produce hoy más a través de comunicaciones mediáticas que por movimientos migratorios” (García Canclini, 1999, p. 79); sin embargo, no por ello vale descartar que la *comunicación intercultural* no se siga dando en el plano interpersonal en espacios físicos concretos.

Según Rizo (2014), la *comunicación intercultural* es “cualquier situación comunicativa donde interactúan al menos dos personas procedentes de matrices culturales-geográficas distintas” (p. 18), en la que se pueda superar algunas barreras que impidan lograr una comunicación satisfactoria. Esta comunicación no implica que sea perfecta o que esté libre de ambigüedades, sino que pueda ser lo suficientemente entendida y aceptable entre las personas que están en contacto, para ello es importante reconsiderar otras culturas y dejar de lado ideologías, conductas y significados estereotipados (Rodrigo, 1999).

Rodrigo (1999) señala que al estudiar los aspectos interculturales es importante que no solo se adquiriera la competencia lingüística (Chomsky, 1965) como saber y dominar el sistema de reglas gramaticales para el uso de una lengua, sino también que se logre la competencia cultural en donde se promueva el respeto a toda cultura, ya que cada una es una representación histórica, social, lingüística y política de la época. Otros factores importantes que Pech, Rizo y Romeu (2008)

consideran importante para la *comunicación intercultural* son la tolerancia, el diálogo de saberes y el reconocimiento mutuo, para el logro de una armonización y enriquecimiento entre las partes implicadas.

Por su parte, Villarruel (2014) señala que la *comunicación* es el medio “que le da paso a la cultura” (p. 123), por ello es necesario ver que el proceso comunicativo vaya más allá de un mensaje escrito, ya que existen otras formas de comunicar una idea o un sentimiento. La *comunicación intercultural* se sostiene sobre las posibilidades de la negociación y el entendimiento entre las personas que participan en el proceso comunicativo y que poseen sus propias matrices culturales: creencias, procesos de socialización que podrían derivar, en algunos casos, en malentendidos. Con el diálogo y la negociación como estrategia. La *comunicación intercultural* busca el respeto y tolerancia entre sus participantes, con el objetivo de que se logre preservar la identidad tradicional; asimismo, busca nutrir con nuevos conocimientos y factores culturales a los sujetos interactuantes (Pech, 2014), pero sobre todo busca, a través de la *comunicación intercultural*, intentar resolver problemas como es en el contexto de la pandemia, para concertar prácticas de cuidado sanitario para beneficio no solo de un grupo de personas, sino también para considerar a todos aquellos que no necesariamente pertenecen a una esfera social y que necesitan hacer frente a inequidades sociales y de salud y que sólo podrían ser suprimidos mediante métodos políticos y no violentos, con una justicia cultural como lo plantea el *inturculturalismo crítico* (Tubino, 2019), el cual “busca generar acciones destinadas a visibilizar y deconstruir las condiciones del no-diálogo para generar espacios de reconocimiento intercultural” (s.p.).

2.3.2. *Interculturalidad crítica con mirada decolonial*

Según Walsh (2009:12), la *interculturalidad crítica*

no se limita a las esferas políticas, sociales, y culturales, sino que también se cruza con las del saber, el ser y la vida misma. Es decir, se preocupa también por/con la exclusión, negación y subalternización ontológica y epistémico-cognitiva de los grupos y sujetos racializados por las prácticas —de deshumanización y subordinación de conocimientos— que privilegian a unos sobre otros, “naturalizando” la diferencia y ocultando las desigualdades que se estructuran y mantienen en su interior.

La *interculturalidad crítica* trasciende a partir del problema del poder, es una construcción que yace desde el sufrimiento de las personas que ha experimentado un histórico sometimiento, discriminación y subalternización (Walsh, 2009). También se habla de una *interculturalidad epistémica* la cual tiene por objetivo enfrentar y transformar los diseños coloniales que han estado posicionando el conocimiento de los pueblos indígenas, por lo que se debe tener la tarea de trascender la barrera de etnicidad, cultura y lengua y construir nuevos marcos epistemológicos que permitan superar barreras para así recuperar y valorar saberes ancestrales; de este modo se daría lugar a una *interculturalidad epistémica* como un proyecto decolonizador en prácticas de éticas, políticas, sociales y pedagógicas (Walsh, 2009).

El término *interculturalidad crítica* guarda relación con el concepto de *descolonización*, ya que ambas rechazan cualquier esencialismo o purismo cultural,

lingüístico, etc., y en el que se resalta también que la descolonización no significa erradicar culturas, filosofías, lenguas, etc., sino reconfigurar el universo simbólico de las culturas, lenguas, religiones, etnicidad (Estermann, 2014) para que pueda darse una mejor atención a todas las lenguas. Es por ello el interés de este concepto para el desarrollo de esta tesis, para dar evidencia que aun en siglo XXI se vive una hegemonía de la lengua español cuya presencia en los medios es imperante como si aún fuéramos parte de una colonia española, sin tener en cuenta a nuestras las lenguas indígenas como es el awajún.

2.3.3. *Descolonialidad del lenguaje*

La *colonialidad* representa la determinación y dominación de una cultura, cosmovisión, filosofía, religiosidad y un modo de vivir (Estermann, 2014, p. 3); es el reflejo de la dominación de un sector de la sociedad sobre otra en una relación desproporcionada, por esta razón, el término *colonialidad* se asocia al concepto que la autora Veronelli (2015) señala respecto a la *colonialidad del lenguaje*, a la que define como “un proceso que acompaña a la colonialidad del poder” (p. 47), destaca que se trata de un proceso de deshumanización para aquella población colonizada a través de la racialización, y que el problema radica en la relación raza-lenguaje, ideologías y políticas eurocentristas en la que incluyen políticas lingüísticas a favor de la lengua hegemónica; por lo tanto, la *descolonialidad del lenguaje* consistiría en establecer una comunicación dialógica y racional sin considerar lenguas ni culturas superiores, dando cavidad y vitalidad en todos los espacios y contextos a todas las lenguas subalternas que alguna vez fueron tratadas como parte de un proceso colonizador.

Por su parte, la *descolonialidad*, según Estermann (2014), se fundamenta en que “todas las culturas de este planeta son el resultado de un proceso complejo y largo de “inter-trans-culturación” (p. 4) y el Perú no es la excepción, puesto que durante toda su historia ha acogido cultural y lingüísticamente a muchos otros grupos sociales.

2.3.4. Educación comunitaria

Se considera importante tener presente lo que significa la *educación comunitaria*, puesto que, como señalan Pérez y Sánchez (2005), “el hombre aprende en la acción” (p. 324) no solo aprende dentro de instituciones educativas, sino también dentro de su propia comunidad, por lo que es necesario que conozca de la realidad cultural, política, económica y social en la que se encuentra para que de este modo pueda discutir de sus propios problemas y coincidir también en la búsqueda de soluciones. Los autores resaltan que la *educación comunitaria* permite que las personas puedan desarrollar el proceso de conciencia pública, independencia mental analizando y reflexionando críticamente acerca de los problemas de su mundo social; asimismo, los autores manifiestan que esta *educación comunitaria* permite al ciudadano insertarse en la lucha social y es considerada como un proceso libertario el cual tiene como base “el rescate axiológico del conocimiento popular” (p.328). La persona aprende cuando rompe con las imposiciones y hace valer sus conocimientos y experiencias que ha acumulado en diversos tiempos y espacios. La *educación comunitaria* tiene que estar dirigida a que la persona conozca sobre su propia existencia, sus ideales y sus posibilidades de acción con el mundo social; ello le permitirá el desarrollo del proceso de conciencia pública que “definiría las necesidades de coincidencia ante

problemas y por lo tanto búsqueda de acciones para resolverlos” (Pérez y Sánchez, 2005, p. 326).

2.3.5. *Planificación lingüística*

Según Kaplan y Baldauf (1997), se trata de un conjunto de ideas, leyes y regulaciones, reglas de cambio, creencias y prácticas destinadas a lograr un cambio planificado en el uso de la lengua utilizado en una o más comunidades. La *planificación lingüística* (PL) es un intento de modificar el comportamiento lingüístico de alguna comunidad y el estatus y adquisición de las lenguas; las razones para la PL son complejas y van desde la noción trivial de que a uno no le guste la forma en que un grupo habla hasta la idea imparcial de que se puede ayudar a una comunidad a preservar su cultura preservando su idioma (Kaplan y Baldauf, 1997).

2.3.6. *Teoría de la sociolingüística crítica*

La teoría *sociolingüística crítica*, descrita por Niño-Murcia, Zavala y De los Heros (2020), analiza las relaciones entre el lenguaje y las estrategias intelectuales y políticas en apoyo a la justicia social. Esta teoría tiene como objeto de estudio el uso de los recursos lingüísticos que utilizan las personas, es decir, entiende al lenguaje como una práctica social, «una noción del lenguaje no como una representación netamente textual, sino como uso de la lengua en interacciones cotidianas» (Niño-Murcia, Zavala y De los Heros, 2020, p. 21).

Una sociolingüística en torno al lenguaje y a su contexto sociocultural permite fomentar herramientas de análisis en una sociedad globalizada, ya que colocan a las prácticas lingüísticas como el centro de debate en torno a la justicia

social, la cual debe estar enfocada en brindar la atención justa y equitativa de los bienes y servicios para un mejor desarrollo humano en nuestra sociedad (Labov, 2001; Niño-Murcia, Zavala y De los Heros, 2020) y una justicia lingüística que proteja los derechos de los grupos minoritarios, capaz de mantener sus lenguas y utilizarlas en todos los aspectos de la vida para así promover la igualdad de oportunidades (Alcalde, 2015). El lenguaje nos permite interpretar la realidad, construir objetos y eventos en el mundo, además de relacionarnos con nuestros interlocutores de distintas maneras y construir diferentes identidades dependiendo de las circunstancias. Desde este enfoque teórico, es importante estudiar cómo se construyen y se desarrollan las lenguas, así también, analizar las causas del rechazo a los procesos y políticas de normalización lingüística que aún obedecen a connotaciones coloniales.

Finalmente, esta teoría nos provee una mirada útil en relación a las *relaciones de poder* y el lenguaje. Se sustenta que el poder no es propiedad de un grupo en particular de personas, sino más bien es una «estrategia en juego que circula por toda una sociedad» (Niño-Murcia, Zavala y De los Heros, 2020, p. 22) y que es ejercida desde situaciones concretas. Esta teoría se centra en la función del poder a través de las prácticas lingüísticas, en el uso del lenguaje, por ello, permite resaltar a las prácticas lingüísticas dadas en la sociedad, cuál es la relación de la lengua y cultura con la identidad y cómo se puede promover la justicia social en, y a través de, los medios digitales.

Considerando la base teórica de la *sociolingüística crítica*, esta investigación no solo analiza la relación existente entre la sociedad y el lenguaje, y

cómo esta interacción impacta a los actores sociales y culturales sobre el uso de su lengua en los medios digitales, sino que, además, permite identificar cómo las prácticas lingüísticas contribuyen a transformar las prácticas sociales: relaciones de igualdad o desigualdad y el vínculo de poder, factor político e ideológico.

2.3.7. Relaciones y ejercicio de poder

Foucault (1975) define *poder* como

Una acción sobre las acciones de los otros [que] no se posee, sino que se ejerce, y no es el privilegio adquirido de la clase dominante, sino el efecto de conjunto de sus posiciones estratégicas no se aplica pura y simplemente, como una obligación o una prohibición a aquellos que ‘no lo poseen’; los invade, pasa por ellos y a través de ellos (pp. 33, 35).

Lo cual está estrechamente relacionado con el *panoptismo* (Foucault, 2002): el poder, control, vigilancia y gestión impuestas constantemente en una sociedad, que busca generalizar medidas y comportamientos sin considerar alternativas sino más bien que sanciona o premia ciertos comportamientos.

El autor señala que las relaciones sociales no solo se reproducen con el poder del Estado, sino que “es preciso el ejercicio de poderes que se ejercen por todo el cuerpo social a través de los canales, formas, e instituciones más (sic) diversos” (Foucault, 1999, p.16). Por su parte, Labourdette (2007) afirma que los elementos de la realidad social que son las acciones, estrategias, instituciones, organizaciones, creencias, saberes, conocimientos y valores forman parte del poder, y que, por lo tanto, las *relaciones de poder* son producto de lo que se construye

como parte de nuestra historia y mediante él se tiene la facultad de crear estrategias, acciones, normas, para una sociedad que pueden conllevar a subordinación o no, a resultados positivos o negativos. Según Foucault (1991), las *relaciones de poder* se dan cuando existe un sujeto o grupo de personas dominadas quienes cumplen normas y conductas deseadas mediante procedimientos y sistemas de dominación los cuales no llevan a la violencia “no es simplemente una relación entre parejas, individual o colectiva, es una forma en la que ciertas acciones modifican a otras” (Foucault, 1991, p. 148). Frente a ello estarían las prácticas de libertad, acciones tomadas por actores los cuales rompen mediante esfuerzos las *relaciones de poder* que se las hayan impuesto implicando así luchas por procesos de subjetivación.

Asimismo, manifiesta que la comunicación tiene un rol importante dentro de las relaciones sociales, puesto que mediante ella se puede producir efectos de poder. Al respecto, Mariño (2014) señala que “la comunicación, como mecanismo de poder, parece ser totalmente efectiva, ya que permite diferenciar y obtener los objetivos propuestos, como un instrumento para el ejercicio del poder”; también manifiesta que los procesos de comunicación juntamente con las *relaciones de poder* son generadores de cambios dentro de una institución. Kefi, (2011 en Mariño, 2014, p. 137) nos indica que,

en la actualidad los sistemas de información como herramienta de comunicación pueden aportar a orientar los procesos comunicativos en tanto mecanismos para el ejercicio del poder, para el logro de cambios organizacionales positivos, en tanto que permiten efectuar procesos de coordinación intra e interorganizacionales, adquiriendo un estatus de ‘estratégico’.

A ello se agrega la importancia de que todo sistema de información facilita a la comunicación entre personas y organizaciones. Finalmente, Foucault (2001) indica que el poder también tiene consecuencias positivas y que por lo tanto no debería tenerse la concepción de que el poder solo implica negatividad.

2.3.7.1. Procesos *top down* ‘desde arriba’ y *bottom up* ‘desde abajo’

Los conceptos de transformación institucional *top down* ‘desde arriba’ y *bottom up* ‘desde abajo’ son importantes definir ya que sirven para entender el panorama político y social que se vivió desde los inicios de la COVID-19. Según Waissbluth (2003), el proceso *top down* se relaciona con lo rápido y sucio, se refiere a las medidas diseñadas por la cúpula institucional de poder, las cuales han sido implementadas sin previas consultas a las mismas personas involucradas y que incluso estas podrían resultar afectadas. Sus medidas resultan difíciles de aplicar. Todo lo contrario, ocurre con el proceso *bottom up*, el cual está liderado por personas que tienen una filosofía participativa, su diseño de transformación se orienta a un trabajo en equipo. Su estilo se asocia con los cambios adaptativos de estrategias no complicadas para su ejecución para que puedan ser aplicadas de acuerdo al contexto y necesidades que se puedan tener. Este proceso se asocia a transformaciones lentas y limpias (Waissbluth, 2003).

Ante el contexto de la COVID-19, a través del Decreto Ley N.º 1489 se estableció dar prioridad a las comunidades indígenas y brindar información en lenguas indígenas respecto a las medidas de prevención y atención dirigidas a los pueblos indígenas, las cuales garanticen la pertinencia, adecuación cultural, transmisión y comprensión a través de la contextualización sociocultural de estos

pueblos. Esta fue la estrategia normativa “desde arriba”, políticas diseñadas por técnicos y burócratas que no se involucran con la problemática propia del contexto sociocultural, en el cual había que ejecutarse (Diez, Gutiérrez y Pazzi, 2013). El planteamiento solo fue teórico “letra muerta” (Chaca, 2019) y no se consideró su aplicación. Las estrategias “desde arriba” evidenciaron satisfacer las necesidades para los hablantes de la lengua hegemónica del español. Por otro lado, estaban aquellos que se encargaron de desarrollar estrategias “desde abajo”, quienes incorporaron en el proceso a los actores principales del territorio awajún, de tal forma que ellos mismos se transformaron en los sujetos creadores de las políticas públicas y a la misma vez en objeto de esta (Diez, Gutiérrez y Pazzi, 2013), estos personajes fueron los activistas.

2.3.7.2. Mecanismos sociales: Macro, meso y micro

Existen *mecanismos sociales* que tratan de explicar las razones acerca del funcionamiento de un fenómeno que se suscita en la sociedad, *los mecanismos sociales* hacen referencia a los actores y a las acciones que estos llevan a cabo: una estrategia analítica. Mediante estos mecanismos se dirigen y atienden necesidades sociales, de forma imparcial, y sirven como un patrón de comportamiento a partir de los cuales se pueden problematizar situaciones cuya solución puede llevarse a cabo a corto o a largo plazo (González, 2016).

Los *mecanismos sociales* se encuentran en relación jerárquica para proveer una estrategia que sea aceptable. González (2016) señala que los mecanismos son *mediadores* “bien pueden ayudar a comprender cómo componentes de órdenes inferiores se concatenan para derivar en fenómenos emergentes (sistemas

complejos), o bien, en fenómenos que reflejan agregación de acciones individuales” (p. 19).

Los actores encargados de operar como parte de los *mecanismos sociales* se hallan en diferentes niveles: A nivel macro: se encuentran los actores involucrados en comprender y desarrollar políticas de planificación y ejecución; en el que se observa una precaria participación de la comunidad para la toma de decisiones. Se caracteriza porque sus problemas son de carácter estructurales relacionados con el sistema de gobierno, es decir, el Estado, quien tiene el rol de velar por los pactos fundamentales y sistemáticos, como el de la organización social (Oszlak, 2011). A nivel meso, se encuentran aquellas sociedades intermediarias entre el nivel micro y macro: autoridades regionales, provinciales y distritales, encargadas de representar al Estado (Oszlak, 2011); asimismo, se encuentran aquellas organizaciones no gubernamentales (ONG), quienes trabajan coordinada y sistemáticamente con el nivel supra, o con un grado de autonomía explicativa, a fin de satisfacer necesidades colectivas. Fracasso (2000) señala que las ONG abordan mucho los aspectos de pobreza e injusticia; sin embargo, no todas apuntan a necesidades de las propias comunidades, las aproximaciones y las metodologías de trabajo, aspectos principales del desarrollo humano. Para el nivel micro, Gonzáles (2016) señala que las microexperiencias de las comunidades son necesarias para poder implementar diseños de macro políticas, en este nivel la preocupación se da por los distintos niveles de la realidad en los cuales la relación entre condiciones iniciales y efectos deben ser atendidos; en ese sentido, se encuentran los diversos actores locales, individuos, familias, quienes buscan colaborar para confrontar y dar soluciones a los problemas sociales; estas personas se identifican con la situación. Además, en

este nivel, la comunidad se esfuerza en promover acciones colaborativas: prácticas de participación, auditorías comunitarias, iniciativas comunitarias, campañas de inclusión y oposición, movimiento sostenible, fortalecimiento de la comunidad entre otras. Fracasso (2000) señala que el nuevo activismo hacia el cambio social se relaciona con el movimiento de la sostenibilidad en donde los temas tratados son la destrucción ambiental, la pobreza y el deterioro de las comunidades; en el que se trabaja por la construcción de la solidaridad, “en este sentido, las formas de compromisos de este nuevo activismo son las acciones interculturales, el desarrollo de nuevas formas de asociación, el trabajo en iniciativas locales y el estímulo a la participación de los jóvenes en los procesos de decisión a escala local” (Fracasso, 2000, s/p.). En este nivel, el Estado es un ente observador de los resultados a la “experiencia individual de sus habitantes” (Oszlak, 2011, p. 2).

2.3.8. Documentación lingüística y documentación activa

Documentar toda tradición cultural y lingüística de las poblaciones indígenas minorizadas es importante para dar continuidad y dejar constancia del esfuerzo por visibilizar su cultura y lengua, es útil para las futuras generaciones de hablantes porque les permitirá reutilizar su lengua y tomar conciencia del pasado. Himmelmann (2004) manifiesta que la *documentación lingüística* se encarga de registrar toda documentación de las lenguas que se encuentran en peligro o amenazadas. Su objetivo es crear un registro de las prácticas lingüísticas de una comunidad de hablantes. Muguero (2014) señala al respecto que se trata de

un registro duradero y multifuncional de una lengua: cuando los datos lingüísticos son documentados en formatos digitales, la documentación

lingüística se vuelve además multimedia y multimodal. Este carácter ‘multi’ beneficia sobre todo a los procesos de documentación lingüística que tienen como fines el diseño y elaboración de materiales educativos para la enseñanza de lenguas indígenas, y, por ende, para la propia comunidad de habla y para aquellos que estén interesados en aprender la lengua (p. 1173).

Por otro lado, Haboud (2019a) señala que la *documentación activa* se basa en actividades que se desarrollan en conjunto y para las comunidades de hablantes, con la finalidad de obtener resultados concretos y culturalmente pertinentes, que les permitan mejoras para sus lenguas y culturas, para ello los integrantes comparten conocimientos, problemas, soluciones y reflexiones acerca las diferentes situaciones. La *documentación activa* busca promover los procesos de revitalización de lenguas y culturas, y como afirma Muguero (2014) el registro digital es duradero, por ello la importancia de publicaciones en lenguas indígenas en los medios digitales.

2.3.9. La multiliteracidad y la multimodalidad

Los fundamentos de la *multiliteracidad*, presentada por The New London Group (Cazden et al., 1996), se enfocan en la creación y el uso de las *multiliteracidades* como el centro de las realidades sociales de la creciente diversidad local y la conectividad global, en el que se considera las diferencias lingüísticas y culturales de acuerdo al entorno pragmático. Asimismo, se enfocan en la proliferación de canales de comunicación y soportes de medios digitales como recursos que amplían la difusión de la diversidad cultural. En tal sentido, se considera importante la creación y difusión de material comunicativo y

representativo cultural y lingüístico para una sociedad. Esta perspectiva además permite analizar los diferentes tipos de literacidad empleadas en pleno siglo XXI, los cuales se hacen uso para la comunicación eficaz dentro de diversos contextos culturales, sociales y lingüísticos.

Asimismo, los autores proponen la enseñanza de todas las modalidades de significado que incluyen lo lingüístico, visual, auditivo, espacial y gestual, es decir la *multimodalidad*, considerando no solo el plano lingüístico, monolingüe, monocultural, sino también a las diversas modalidades de compartir una información, por lo que también señalan que los canales multimedia (medios masivos y redes sociales) cumplen una importante función para los grupos minoritarios, ya que estos les permiten encontrar sus propias voces, y de este modo crear una comunidad virtual mediante el acceso a internet (Cazden et al., 1996) el cual les permitirá descentralizar el conocimiento.

Al respecto, Kress y Van Leeuwen (2001) resaltan cómo las personas aprenden, se comunican y transmiten información utilizando múltiples *modes* “modos”, o recursos semióticos, que permiten la realización simultánea de discursos y tipos de interacción de diferentes grupos sociales para que puedan dar sentido a los mensajes y expresar distintas ideologías. Asimismo, Kress y Van Leeuwen señalan que toda comunicación es multimodal, ya sea cara a cara, a distancia, sincrónica o asincrónica, y afirman que la teoría multimodal está basada en un análisis de los rasgos y especificaciones de los modos semióticos que tiene en cuenta las características sociales y culturales; por lo que se considera importante para sustentar su implicancia para la *comunicación intercultural* en esta era digital

en donde se puede transmitir información en los diferentes espacios digitales. La modalidad representa la realidad “tal como es” o como una construcción intelectual como lo hacen las fotografías o como lo hacen algunos dibujos estilizados; el receptor participa de esta construcción conforme va creando una perspectiva de observación en la que la *modalidad alta* se asocia al grado más realista de la representación, mientras que la *modalidad baja* corresponde a la representación menos realista (Kress y Van Leeuwen, 1996).

Por último, los autores definen el término *provenance* “procedencia” como la importación de signos de un contexto hacia otro para poder significar las ideas y valores asociados con otro contexto, cuando no existe un código o un conjunto de reglas para nombrar a las cosas o situaciones; esto requiere la elección de materiales y modos que por razones culturales, históricos y lingüísticos son más capaces de ser articulados en los discursos. Esto implica reajustar y contextualizar neologismos de acuerdo al contexto sociolingüístico que tiene una comunidad, en este caso para la comunidad awajún con sus respectivos matices culturales y es lo que ha venido desarrollándose en contexto de pandemia: incorporar o adecuar términos en el vocabulario awajún.

2.3.9.1. Literacidad digital

El concepto de *literacidad digital*, según Gilster (1997), se define como la capacidad de comprender y utilizar información en múltiples formatos y de distintas fuentes cuando estas se presentan en un computador. El autor afirma que el concepto de literacidad va más allá simplemente de poder leer; este constituye el

acto fundamental de cognición, es decir la capacidad de poder entender e interpretar un mensaje.

La *literacidad digital* es el conocimiento y comprensión de lo que se ve a través de la pantalla de una computadora o dispositivo tecnológico con pantalla al hacer uso del internet. Impone competencias intelectuales y prácticas que siempre han estado presentes, aunque menos visibles, en los medios convencionales de prensa y televisión. La *literacidad digital* se enfoca no en el dominio de un teclado, sino en el de las ideas (Glister, 1997); asimismo, permite interactuar con la información y con la sociedad. La *literacidad digital* contempla diversas modalidades de comunicación que dan sentido al evento de literacidad que representan convenciones sociales y culturales.

Martin (2008) manifiesta que la *literacidad* en la comunicación subraya la importancia de la comunicación como actividad humana, como base de la interacción social, y es percibido como un derecho básico que corresponde a toda persona para el desarrollo humano porque permite transmitir sentimientos, ideas y necesidades, ya sea por la vía oral o digital. Sin embargo, el autor señala que, con la llegada de lo digital, que ofrece una comunicación instantánea a uno o varios, a la misma vez impide un contexto físico cara a cara por lo que se requiere que el usuario sea más consciente de la naturaleza y las implicaciones del medio.

2.3.9.2. Paisaje lingüístico virtual (PLV)

Este concepto, usado mucho más en los últimos años, es importante pues la virtualidad se ha convertido esencial en la vida humana para superar las barreras de espacio y tiempo, y es que a ello se suma las redes sociales que se han convertido

trascendentales para la expansión y difusión de diversos contenidos que desencadenan movimientos culturales dentro de la sociedad (Formanchuk, 2010). Shohammy-Waksman, (2009, citado en Biró, 2018) señala que el *Paisaje Lingüístico* proporciona un prisma de lenguas integradas en sociedades y situados en la ecología humanística, social y política de aquellos que comparten, forman, influyen y que también son influenciados por ella. El estudio del *Paisaje Lingüístico* no se enfoca exclusivamente a visibilizar lenguas escritas, sino también elementos multimodales, semióticos, visuales y orales con la finalidad de brindar importante conocimiento y diferente perspectiva sobre la conciencia lingüística y el multilingüismo (Biró, 2018). A diferencia del Paisaje Lingüístico (PL), el *Paisaje Lingüístico Virtual* (PLV), como su propio nombre lo expresa, se presenta a través del mundo virtual en el cual la comunicación está mediada por un ordenador; además, la señalización (letrero, imágenes, mensajes) es transitoria, dinámica y puede ser actualizada diariamente, a un bajo costo. En el PLV los hablantes, que no se encuentran en un mismo lugar, pueden tener acceso y tener participación en la señalización pública (Biró, 2018). Mediante PLV se puede transmitir también diferentes experiencias vividas de manera creativa y simple con la finalidad de poder ser accesible e interactiva con el público. Finalmente, se considera este concepto, ya que hoy en día el PLV conduce a una mayor amplitud de la interacción multilingüe porque está relacionada con la diversidad de lenguas y con los diferentes grupos de usuarios; asimismo la tecnología transforma el aprendizaje y la enseñanza de una lengua al conectar a las personas con otros espacios multilingües en línea (Biró, 2018).

Capítulo III. Metodología

3.1. Enfoque y nivel de la investigación

La presente investigación es de enfoque cualitativo, porque como señala Flick (2015) los casos y el contexto del estudio son tomados en cuenta para poder entender los fenómenos sociales. Además, este enfoque de investigación tomará en cuenta las metodologías indígenas propuestas por Smith (2017), pues considera que no toda investigación debe ser siempre objetiva, sino que debe centrarse en la subjetividad como parte de la necesidad de establecer interrelaciones, de identificar la naturaleza de la realidad, en el cual no prima el factor metodológico de la medición y control de variables, sino la construcción de un sentido participativo y crítico. Este trabajo se interesa por comprender a las personas o grupos de personas dentro de sus prácticas cotidianas para analizar sus interacciones y los significados que les brindan a estas. El nivel corresponde al descriptivo e interpretativo ya que detalla cómo se ha llevado a cabo y cuál ha sido la *comunicación intercultural* difundida por el Ministerio de cultura del Perú —entidad promotora de la cultura e inclusión—, a través de su red oficial de Facebook, red social que, según Fernández-Paniagua (2020), lidera el ránking como la página más famosa, más utilizada, atractiva y de fácil uso; asimismo, lo que la sociedad civil, durante la etapa de emergencia sanitaria, difundió. La descripción e interpretación también se realiza basado en las entrevistas que se llevaron a cabo de modo virtual a los colaboradores de la comunidad indígena awajún, receptores de la información digital.

3.2. Diseño de la investigación

Esta investigación presenta un diseño de estudio de caso intrínseco porque en este se destacarán las historias de aquellos que “viven el caso” (Denzin y Lincoln, 2013, p. 157), porque además se centra en describir detalladamente y analizar algunos aspectos y temas tanto teóricos como prácticos de este caso, una realidad a partir de la cual se puede replantear estrategias desde una comprensión integral (Mendívil, 2020), porque lo esencial en un estudio de caso es el caso y no los métodos, ya que se concentra en el conocimiento experiencial del caso y presta una atención especial a la influencia de los contextos socioculturales, políticos, lingüísticos y otros (Denzin y Lincoln, 2013). Asimismo, mediante este diseño se trata de analizar interacciones sociales, de *relaciones de poder* a partir de la información empírica, propia del contexto real (Mendívil, 2020); por lo que, este estudio centra su atención en la *comunicación intercultural* para la prevención de la COVID-19, a través de las redes sociales Facebook, dirigida a la comunidad indígena awajún, durante los meses marzo-agosto del 2020.

3.3. Población y Muestra

La unidad o el caso seleccionado comprende todas las publicaciones referentes a la COVID-19, ya sean informativas o preventivas, difundidas en las redes sociales de Facebook. La muestra es por conveniencia (Otzen y Manterola, 2017), porque se ha seleccionado a aquellas publicaciones accesibles, difundidas en la red oficial de Facebook del Ministerio de Cultura del Perú, entidad promotora de la cultura e inclusión social; asimismo, se ha considerado algunas publicaciones de organizaciones como la de la Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana (Aidesepe), organización vocera de los pueblos indígenas de la Amazonía

peruana, encargada de proteger y defender los derechos colectivos de los pueblos indígenas de acuerdo a su cosmovisión y estilo de vida; Organización Regional de los Pueblos indígenas del Oriente (Orpio), encargada de promover desarrollo humano para los derechos y defensa de los pueblos indígenas; finalmente, para hacer un contraste, se ha considerado algunas de las publicaciones de activistas digitales como Ojo Público, una organización sin fines de lucro que promueve el acceso a la información pública; el Facebook de Taller Ambulante de Formación Audiovisual (TAFA) que desarrollan arte con el fin de generar intercambio de conocimientos, educación y salud intercultural, y el Facebook de la Asociación Ajutap Lima, encargados de la lucha de movimiento indígena para integrar y apoyar a los hermanos indígenas awajún.

La información recopilada es de las redes sociales de Facebook de dichas instituciones, en donde se haya publicado respecto al COVID-19, durante los meses de marzo-agosto 2020 y cuyo objetivo haya sido lograr o intentar transmitir una información para la comunidad indígena awajún. Además, de acuerdo a los criterios de inclusión (Otzen y Manterola, 2017), se ha considerado a cuatro personas procedentes de la comunidad indígena awajún, a quienes se les ha denominado *colaboradores* y no entrevistados, ya que no son considerados como un objeto de estudio, sino más bien como parte del desarrollo participativo de una investigación, teniendo presente además la metodología descolonizadora (Tuhiwai, 2017). El perfil de los colaboradores es que se hayan encontrado residiendo en sus comunidades durante la etapa de emergencia, que hayan contado con un dispositivo digital (celular o laptop) con servicio de internet y que tengan como lengua materna al awajún. Ellos han participado contando, respondiendo algunas preguntas y

reflexionando sobre sus experiencias respecto a la *comunicación intercultural* recibida, o no, por parte del Ministerio de Cultura del Perú y otras entidades no gubernamentales.

3.4. Definición de categorías y subcategorías

Tema	Categorías	Subcategorías
COMUNICACIÓN INTERCULTURAL PARA LA PREVENCIÓN DE LA COVID-19 A TRAVÉS DE FACEBOOK DIRIGIDA A LA COMUNIDAD INDÍGENA AWAJÚN, DURANTE LOS MESES MARZO-AGOSTO 2020	COMUNICACIÓN INTERCULTURAL Situación comunicativa en la que interactúan diferentes personas con procedentes matrices culturales-geográficas distintas, en la que se valora la tolerancia y el diálogo de saberes (García, 1999; Rizo, 2014)	Multimodalidad Denominado no solo al plano lingüístico, sino también a las diversas modalidades de compartir una información (Cazden et al., 1996)
		Relaciones, ejercicio de poder y sociolingüística crítica Las prácticas lingüísticas de las lenguas indígenas en la sociedad considerando la relación lengua y cultura para transformar ideologías de vínculo de poder, político e ideológico con la finalidad de destruir connotaciones coloniales. (Foucault, 1991; Waissbluth, 2003; Gonzales, 2016; Walsh, 2009)
		Paisaje lingüístico virtual Se presenta a través del mundo virtual, que conduce a una mayor amplitud de interacción multilingüe. La tecnología transforma el aprendizaje y la enseñanza de una lengua. (Biró, 2018)

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Las técnicas que se proponen para esta investigación son las siguientes:

- Recopilación de la documentación normativa publicada por el Estado Peruano, referida a la planificación lingüística, protección de los pueblos indígenas durante la pandemia, lenguas indígenas, comunicación indígena, esto porque son lineamientos planteados para que puedan ser cumplidos; sin embargo, han sido omisos para cierta parte de la población.
- Revisión de las publicaciones difundidas en la página oficial del Facebook del Ministerio de Cultura del Perú, Aidesep, Orpio, Ojo Público, TAFA, Ajutap las cuales permiten describir y analizar el paisaje lingüístico virtual; la pertinencia lingüística e intercultural de los mensajes emitidos; la lengua, lenguas o variedades en las que fueron publicadas. También se identificará en qué modalidades fueron dados estos mensajes. La revisión es de aquellas publicaciones emitidas durante el periodo marzo-agosto del 2020. Para ello se ha elaborado una guía para la documentación y análisis de los datos (ver Anexo # 1), y una matriz para organizar y comenzar a analizar los contenidos del material (ver Anexo # 2).
- La *entrevista electrónica* (Denzin y Lincoln, 2015) se ha llevado a cabo a través del aplicativo WhatsApp y Meet, en entrevistas individuales, de duración aproximada de 40 minutos, las cuales permitieron acopiar información respecto a la *comunicación intercultural* que han obtenido los entrevistado a través de la red social del Facebook, durante los meses marzo-agosto del 2020. Previo a ello, es preciso señalar que dos de los entrevistados, denominados colaboradores, fueron ubicados a través de la red social de Facebook y los otros

dos ya eran conocidos. Los cuatro colaboradores se encontraban en sus comunidades durante la pandemia de marzo a agosto con acceso a internet. Mediante un cuestionario de preguntas (ver Anexo # 3), que sirvió como guía para el desarrollo de la entrevista, se pudo determinar la lengua en que fueron difundidos los mensajes obtenidos de las redes de Facebook, en qué modalidad se dieron estos y los actores intervinientes en esta comunicación. Las entrevistas se llevaron a cabo una vez recopilada la información difundida en Facebook.

Además, se ha utilizado la guía de observación (ver Anexo # 4), la cual permitió describir las actitudes y comportamientos de los colaboradores al momento de responder las preguntas planteadas, esto porque la comunicación no solo se da verbalmente sino también gestual, el cual brinda mucho aporte en una investigación; además, porque de esta manera se hacen oír su voz, ver su pena y malestar. Esta observación se limita solo a registrar la información que se observa, sin interacción, ni implicancia alguna.

Los cuatro colaboradores son adultos cuyas edades fluctúan entre los 25 a 55 años y poseen estudios primarios y secundarios; presentan dominio de literacidad; no hay restricción en cuanto al sexo. Todos los colaboradores son bilingües: awajún-castellano, pero tienen como lengua materna al awajún. El ser bilingües les permite poder entender aquellas publicaciones difundidas en el Facebook tanto en lengua awajún como en castellano y ser más críticos de lo acontecido. Es menester señalar que la participación de los colaboradores en este trabajo de investigación son un complemento importante para el desarrollo de esta esta, pero el centro del mismo es el análisis a las publicaciones del

Ministerio de Cultura difundidas a través de su cuenta de Facebook, es por ello que estas entrevistas deben ser tomadas como lo que son, un complemento importante, pero no un elemento imprescindible para llevar a cabo la investigación.

3.6. Plan de análisis

Consiste en la organización de los datos recopilados para el procesamiento del análisis. Al respecto, Flick (2015) señala que “la codificación y la categorización son formas de análisis que se pueden aplicar a todo tipo de datos y que no se centran a un método específico de recogida de datos” (p. 137), para ello ha sido necesario haber depurado, seleccionado y codificado los documentos necesarios y de interés que se publicaron en las redes sociales de Facebook, difundidas por las instituciones que conforman parte de la muestra, los cuales han servido para las entrevistas con los colaboradores.

Se considera a la triangulación de datos como un criterio para la validación de la investigación, a partir de entrevistas, cuestionarios de preguntas guía y recopilación de documentación de las redes sociales Facebook, que es la unidad de análisis. La combinación de los instrumentos y las técnicas planteadas cumplen con las características para el desarrollo de este estudio. Tras haber recogido las experiencias de los colaboradores, mediante las entrevistas semidirigidas, se procedió a analizar el contenido de la documentación recopilada.

3.7. Consideraciones éticas

Para el desarrollo de la presente investigación se ha considerado no solo los principios éticos que se describen a continuación, sino que se ha tenido presente los

principios que rigen en las comunidades indígenas amazónicas como de los awajún, que es el principio de reciprocidad, complementariedad, correspondencia, bienestar compartido: principios que conllevan a tener una vida plena *Tajimat Pujut* (Unicef, 2008).

a. Respeto a los colaboradores y entidades inscritos

- Durante las entrevistas, se ha respetado cada opinión que el colaborador brindó. Se ha escuchado sin intromisiones ni juzgamientos; sin malinterpretar o repercutir en sus propias concepciones. Cada entrevista se llevó a cabo porque cada colaborador estuvo de acuerdo en dar sus manifestaciones, sin obligación a ser partícipe de ella.
- Cada material extraído de las redes sociales está descrito con su respectiva referencia bibliográfica, velando siempre por la autoría y derechos de autor.
- La información recabada está almacenada sin ser manipulada.

b. Respeto a la participación

- Cada colaborador, participante de esta investigación, está informado acerca del estudio del cual ha sido desarrollado, ellos tuvieron la posibilidad de negarse o participar en ella. Cada colaborador brindó su consentimiento para la participación de esta investigación mediante de una *ficha de consentimiento* (ver Anexo # 5).

c. Confidencialidad

- La información recopilada se mantiene en confidencialidad para ello se implementó un código que pueda identificar a cada colaborador, a fin de no

exponer sus datos personales y mantenerlo en el anonimato durante todo el proceso de la investigación y posterior a ella.

d. Beneficencia

- Este estudio busca dejar evidencia de la problemática en cuanto a la *comunicación intercultural*, las ineficaces puestas en práctica de las políticas interculturales y las consideraciones que se debe tener en cuenta para una futura crisis sanitaria, y así salvaguardar a la comunidad amazónica como la awajún y otras comunidades que son minorizadas. Mediante este trabajo se trata de reconocer a los actores sociales y loar las acciones desarrolladas en favor de la comunidad awajún, ello les motivará a seguir generando conocimiento, trabajando por sus comunidades y participando activamente por su inclusión y reconocimiento.

e. No maleficencia

- Con el desarrollo de esta investigación no se pretende causar daños intencionales; no se pretende engañar a los colaboradores ni a los lectores acerca de la investigación para lograr su colaboración y atención.

f. Otras consideraciones

- Se logró explicar a los colaboradores, detalladamente, en qué consiste la entrevista dando lugar a que ellos puedan preguntar y aclarar dudas. Las entrevistas no presentaron un vocabulario sofisticado técnico, esto a fin de que los participantes puedan entender con facilidad lo que se les preguntaba.

Capítulo IV. Resultados y discusión

En este capítulo se analizan aquellas publicaciones difundidas, principalmente, por el Ministerio de Cultura través de su cuenta oficial de Facebook y de otras instituciones no gubernamentales cuya difusión de los contenidos se dio durante los meses de marzo-agosto 2020. El desarrollo de esta sección consiste en el análisis de dichas infografías, fotografías, gráficos, imágenes, escritos, videos: diversos recursos multimodales que hayan sido dirigidos a la comunidad indígena awajún para prevenir e informar sobre el COVID-19; considerando además que el 25 de marzo del 2020, a través de una Resolución Ministerial N.º 109-2020-MC, se aprobó que el Ministerio de Cultura pueda llevar a cabo diversas acciones en el marco de la Emergencia Sanitaria ocasionada por el COVID-19 en favor de las poblaciones indígenas. Algunas de estas acciones facultadas al Ministerio de Cultura fueron las siguientes:

1. El mantener informadas a las organizaciones indígenas u originarias nacionales y regionales.
2. La coordinación con las diversas entidades estatales correspondientes para que las medidas de prevención y atención por el COVID-19 sean adecuadas e implementadas de acuerdo al contexto cultural y lingüístico, considerando aquellas prácticas y costumbres que tiene cada pueblo indígena, de tal manera que permita una comunicación clara y sencilla.
3. El identificar y traducir la información emitida por el Poder Ejecutivo, respecto a las medidas de prevención de la COVID-19, para la población indígena; siendo el Ministerio de Cultura el

encargado de su difusión ya sea en medios de comunicación, gobiernos locales y organizaciones indígenas.

4. El poder utilizar diferentes medios para la difusión de las medidas frente al COVID-19.

Sin embargo, estas medidas se aplicaron parcialmente, ya que nuevamente las lenguas indígenas y sus hablantes quedaron en subalternidad dándose relevancia a la difusión de información en la lengua hegemónica —español—, sin considerar lo pluricultural y multilingüista que es el Perú, resaltando aún más las desigualdades sociales existentes que se agudizan.

Conforme se desarrolla el análisis, se observan las publicaciones difundidas por el Ministerio de Cultura, las cuales fueron publicadas en su red oficial del Facebook, red social que tiene como objetivo poder conectar e interactuar con diversas personas a través de comentarios, mensajes privados, reacciones; red social que permite compartir diferentes experiencias y estas poder exponerse frente a un gran numeroso público cibernético. Las redes sociales como Facebook tienen un rol importante en la difusión de información, ello por la facilidad de la elaboración de contenidos, rapidez en difusión, accesibilidad de mensajes y por el alto alcance exponencial (Fernández-Paniagua, 2020).

Algunos autores como Tran et al. (2020) coinciden en que las redes sociales son herramientas aliadas cuando estas son bien utilizadas; ello pudo evidenciarse desde que inició la pandemia, las publicaciones a través del Facebook contribuyeron en gran manera para difundir rápidamente e informar a un sector de la población; sin embargo, la otra parte no fue informada de acuerdo a su contexto

y necesidades, esto no por responsabilidad de la misma red social o los usuarios, sino por la iniciativa y la aún falta de información y ejecución de medidas eficientes que carecen las autoridades respecto a nuestras poblaciones indígenas como es la awajún, en el que no se evidenció una comunicación intercultural o en todo caso hubo una precariedad en ella.

El español de por sí es una de las lenguas con mucha vitalidad en el mundo, por ello debemos preocuparnos ahora por reivindicar, promover y fortalecer nuestras lenguas indígenas, esto a través de su difusión en las redes sociales, las cuales ofrecen a las comunidades indígenas la facilidad de poder expresarse en su propia lengua, manifestar diversos actos culturales, fortaleciendo también la identidad lingüística de sus hablantes para que puedan usar y comunicarse en su lengua materna sin temor y de este modo dar a conocer en el paisaje lingüístico virtual la existencia de no solo una lengua, sino una variedad de lenguas indígenas que se tiene en el Perú.

A continuación, se presentan las publicaciones con sus respectivas descripciones y análisis:

Análisis 1:

Figura 2

Disfrutando una maratón de programas culturales



Fuente: Facebook del Ministerio de Cultura, 14 de marzo, 2020

Figura 3

Realidad de familia awajún en pandemia



Fuente: Chávez Wajuyat Shimbucat

Figura 4

Realidad de pueblos indígenas en pandemia



Fuente: Ginebra Peña/Ojo Público

Una de las primeras publicaciones que se emitió por parte del Ministerio de Cultura de Perú, a través del Facebook, a partir de la declaración de Estado de Emergencia Sanitaria a nivel nacional ocasionado por el COVID-19, se dio en modalidad de dibujos e ilustraciones que recreaban situaciones familiares y cómodas de una familia típica de un sector de clase social acomodada, que no representaba la diversidad sociocultural que hay en el país, que no expresaba una comunicación intercultural para la comunidad indígena awajún.

La imagen y el texto que se presenta en dicha publicación (Figura 2) refleja la colonialidad que aun impera en nuestra sociedad, ello se afirma en todos los elementos que se muestran en el dibujo: los tres integrantes de la familia solo tienen tez clara, la ropa que usan refleja estereotipos netamente limeños, el televisor del tamaño del sofá que no es usual en comunidades indígenas, la decoración, la mascota reposando sobre la mamá, el padre representando la masculinidad

cargando un enorme balde de *pop corn*, los libros en el estante, las plantas decorativas en los maceteros no representan lo que es un hogar característico de la comunidad indígena awajún; la comodidad y lujos con la que cuentan en esa casa, cuya infraestructura no refleja a una de los awajún y que solo refleja una notoria evidencia del plano surrealista de lo que es una convivencia familiar en plena pandemia, cuya ilustración no aplica para los sectores de comunidades indígenas como es la awajún.

Para finalizar, la lengua que impera en la publicación (Figura 2) para incentivar a realizar una acción, refleja aún la colonialidad del lenguaje (Estermann, 2014) existente en el Perú: “Disfrutando una maratón de programas culturales”, lo cual no se aplica al contexto de la realidad en la que viven los awajún, pues no representan las prácticas socioculturales que una familia awajún usualmente llevaría a cabo como es la caza, pesca, fabricación de herramientas, elaboración de canastas y tejidos, fabricación de cerámicas, recolección de semillas, construcción de viviendas, crianza de animales y plantas, actividades que tranquilamente se pudieron seguir dando siempre y cuando se tenía presente mantener la distancia con aquellas personas que no pertenecían a sus comunidades, ya que estas prácticas sociales son parte de su vida diaria para su sobrevivencia. Con la difusión de dicha publicación solo se evidenciaba a una clase media letrada que ocupaba su tiempo de cuarentena en disfrutar de programas culturales sin la preocupación de lo que pueda estar sucediendo alrededor; en conclusión, no se refleja una intención por transmitir una comunicación intercultural con enfoque crítico (Walsh, 2009).

Muchos de los awajún experimentaron un encierro innecesario el cual causó perjuicios para la salud mental (Figura 3 y 4), particularmente para aquellos que vivían en lugares remotos y se veían obligados a permanecer encerrados, sin ni siquiera haber sido informados, correctamente, de lo que acontecía; un rol panóptico (Foucault, 2002) que el gobierno peruano y sus respectivos ministerios mantuvieron, aplicando medidas disciplinarias para poder controlar de manera total, irregular e indiscriminada a toda una población, esto sin considerar medidas alternativas que pudieron haber aplicado para que la comunidad awajún no se vea tan afectada, como por ejemplo, el poder permitirles seguir haciendo uso de sus tierras, bosques, ríos y poder desarrollar sus actividades diarias que no requerían de drásticas y desconsideradas disposiciones, siempre y cuando teniendo presente las medidas de seguridad sanitaria que era principalmente el mantenerse alejado de aquel que provenía de la capital o que haya estado en un entorno urbano con alto contacto de personas, ya que así tenían muchas más probabilidades de contraer el virus.

Las medidas *top down* (Waissbluth, 2003) impuestas por las autoridades peruanas, difundidas por el Ministerio de Cultura, a través de su red social de Facebook no consideraban aquellos diferentes contextos que había en el Perú, y solo se generalizaba de acuerdo al contexto erigido desde las ciudades, sin considerar a las comunidades indígenas como la awajún, sin brindar una atención justa y equitativa que reflejara una justicia social (Labov, 2001; Niño-Murcia, Zavala y De los Heros, 2020), sino más bien al ejercicio de un poder (Foucault, 1975) que implicaba negatividad e indiferencia.

Existe una marcada diferencia con lo que se muestra en las fotografías reales de la familia awajún en plena cuarentena (Figura 3 y 4), el ambiente y lo que sus rostros mismos manifiestan es totalmente lo opuesto de lo que se presenta en la *Figura 2*.

Análisis 2:

Figura 5

Recomendaciones



Fuente: Facebook del Ministerio de Cultura, 6 de marzo, 2020

Antes de que se declarara al país en Estado de Emergencia, producto de la COVID-19, se empezaron a difundir dibujos e ilustraciones acompañados de recomendaciones que se daban de forma escrita. Debajo de cada ilustración le acompañaba la descripción de lo que se tenía que hacer: las recomendaciones. La lengua en que se brinda la información es el español. Las ilustraciones son básicas y se dan en trazos negros de los que se evidencia unas manos lavándose en un caño,

caretas cubriéndose con el antebrazo al estornudar, el uso de verbos en imperativo que indicaban *evita* tocarte el rostro, *evita* tener contacto con personas que presentan síntomas. En el mismo contenido no se hace explícita las razones por las cuales habría que seguir todas esas recomendaciones que se describen, solo se sobrentiende, por el logo que se presenta en la parte superior derecha, que es para evitar el contagio de la COVID-19 el cual dice “Protégete del coronavirus llama al 113”, literacidad de fácil comprensión y muy puntual.

Lo que se aprecia también es el logo del Ministerio de Cultura con los colores característicos de las publicaciones que anteriormente se empezaron a difundir y que serán los que caracterizarán a este tipo de publicaciones: rojo, ámbar y fondo blanco. Finalmente, se observa la frase, propia del gobierno que en ese entonces Vizcarra dirigía, “El Perú Primero” que en realidad pareciera decir *las personas de habla español primero*, dejando de lado las 48 lenguas indígenas que existe en el Perú, ya que todo contenido difundido, inicialmente, era expresamente para las personas con dominio de la lengua español y para aquellas que estaban rodeadas de los mismos contextos como los que se describían en las publicaciones; mientras que el resto del país, especialmente las comunidades indígenas andaban desinformadas e inmersas aún más en una histeria colectiva.

Se desaprovechó una gran oportunidad para dar iniciativa y promover las lenguas indígenas a través de estrategias multimodales (Cazden et al., 1996), pudiendo haber usado diferentes sistemas semióticos para la creación de significados, los cuales pudieron haber permitido una interacción digital (Gilster, 1997) a través de las redes y así enfocarse en la difusión de la diversidad lingüística y cultural. Los

actores a nivel macro, según señala Oszlak (2011), mediadores y desarrolladores de gestar políticas de planificación que velen equitativamente por todos: Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social, Ministerio de la Mujer y Poblaciones Vulnerables, Ministerio de Salud, Ministerio de Educación y el Ministerio de Cultura, entre otros, no articularon, entre sus facultades otorgadas, acciones para mejorar la atención a las comunidades indígenas como la de los awajún, no hicieron uso de su ejercicio de poder para efectuar procesos de comunicación y coordinación que trajeran consecuencias positivas.

Todo ello demostraba la falta de diálogo y negociación de estrategias para lograr una comunicación intercultural que busque el respeto, inclusión y visibilización de los pueblos indígenas.

Análisis 3:

Figura 6

Estrategia de alertas para identificación de casos sospechosos de COVID-19 en población indígena y afroperuana



Fuente: Facebook del Ministerio de Cultura, 6 de marzo, 2020

En una recargada y colorida infografía presentada por el Ministerio de Cultura se comunica respecto a la “Estrategia de Alertas para identificación de casos sospechosos de COVID-19 en población indígena y afroperuana” en ella se evidencia que la información proporcionada es dada en español con dibujos que hacen alusión 1. A una gestora de alertas del Ministerio de Cultura, 2. El gestor, el líder indígena, y el afroperuano, 3. Nuevamente el gestor de alertas del Ministerio de Cultura, 4. El gestor y personal de salud, 5. El gestor y el informante. El texto

que se lee va dirigido a un público conocedor de las terminologías que se presentan en dicha publicación, ya que en la numeración 3 se observan solo las siglas de Instituciones Prestadoras de Servicios de Salud (IPRESS), de la Dirección Regional de Salud (DIRESA) y de la Gerencia Regional de Salud (GERESA), difícilmente comprensible para una persona que intenta conocer cuál es la situación a seguir cuando se identifique a una persona con síntomas de COVID-19, por lo que se colige que dicho discurso no se realizó con fines de educar e informar a una comunidad indígena. La persona aprende en su propia comunidad, por lo tanto, es necesario que conozca de su realidad; para que así pueda discutir y contribuir a dar solución a sus problemas, a crear sus propios contenidos, mensajes de alerta, en eso consiste una educación comunitaria, aprender para luego enseñar. Si los productos comunicacionales no son claros ni presentan un claro contexto para su mejor comprensión, porque son elaborados por personas ajenas al entorno, entonces será difícil que el público objetivo decodifique el mensaje que se les ha impuesto y no se logrará lo que se ha planteado, esto es lo que ocurre con la *Figura 3*. Esto se atribuye a las medidas institucionales de poder a nivel macro y meso, que según Oszlak (2011), estas son planificadas y ejecutadas por autoridades de mayor jerarquía: presidente, gobernadores, alcaldes que tratan de llevar a cabo políticas y estrategias *top down* (Waissbluth, 2003) de manera rápida, sin ni siquiera instruir o realizar las consultas previas a las mismas personas involucradas y cuyas medidas resultan ser complicadas y difíciles de comprender para muchos de ellos.

Análisis 4:

Figura 7

Jata Coronavirus

JATA CORONAVIRUS

UTSUMAKAIM KUWITAMJAMATA

Wajúk ikígmatai ainawa nunú jintiámu:

- 

Ashí wají uwégnun patakumtai akuig jjiigta
- 

Uwejum yumijai shiig uchupjata
- 

Uwegmin jabonmamam 20 segundos shiig yakajam uwejun nijagta
- 

Dutikam yumijai shiig nijagta
- 

Papel higienicojai aniachkumesh janch nijagmaujai ujugmamjata
- 

Papijai aniachkumesh janch uwejum ujugmamjaum nujai yumi epenta
- 

Papijai ujugmamjau akumek ajapata untsu janchjai ujugmamjau akumek etsanum anagta

Sugkua anin ajutjamkuik (113) num untsumkata nuniakum ujakta wajukeame nunú dita ujakagatui Coronavirus ajutjamush nuna

952 842 623
<https://www.gob.pe/coronavirus>

#WikaJegáJuwajai
Fuente: **Ministerio de Salud**
Traducción: **Ministerio de Cultura**

Nunu aikakmek coronavirusak utsumamain achattame nuwigtu tikich jata aidau achichimamainchakam achimakchatntame

Lengua originaria: Awajun

Figura 8

Lavado de manos awajún



Fuente: Katherine Montañez/PNUD Perú

El 17 de marzo del 2020, luego de las publicaciones informativas y de prevención de la COVID-19 en español, se empieza a difundir infografías en lenguas indígenas u originarias, y el awajún fue una de ellas que tuvo visibilización a través de la red social del Facebook del Ministerio de Cultura. En este paisaje lingüístico virtual se evidencia no solo imágenes fotográficas que no representan a una sociedad étnica awajún, ya que no muestra la realidad racial y prácticas socioculturales propias de los awajún; en primer lugar, la existencia de una grifería la cual es poco común en una sociedad awajún, la inaccesibilidad a insumos de higiene básicos, carencia de los servicios básicos, sobre todo del agua potable ya que no cuentan con este recurso por lo que acuden a los ríos, aunque estos se encuentran contaminados; otras de las realidades es la escasez de implementos sanitarios como el papel toalla para el secado de manos, mascarillas, guantes, jabón, y finalmente, los inusuales tachos decorativos para la basura.

Nuevamente se imponen medidas y prácticas sociales ajenas a un contexto sociocultural en el que el Gobierno solo cumple el rol absolutista y de vigilancia en

que los indígenas serían los vigilados y encerrados que deben cumplir con lo indicado por el gobierno (La teoría el Panoptismo, Foucault, 2002), aunque no entiendan lo que ocurre. Más allá de establecer medidas y generalizarlas sin importar contextos socioculturales y lingüísticos fue necesario que el Gobierno pueda garantizar primero los beneficios sociales, integrales y adecuados según el contexto de cada comunidad indígena en particular para luego definir medidas de acuerdo con sus necesidades y prácticas sociales.

Cabe señalar que la publicación que se presenta en la *Figura 7* se difunde también en otros afiches en el que varía solo la lengua. Para Andrade (2020) llama la atención que esta iniciativa gubernamental de preparación de las cuñas radiales, afiches y videos se haya llevado a cabo de manera rápida y eficaz, y a su vez de una forma homogénea: mismas imágenes, mismo fondo, misma cortina musical que acompañan a los spots radiales para informar sobre el COVID-19, sin considerar el contexto sociocultural que cada comunidad demanda.

Lo notable respecto a esta publicación (Figura 7) es el empeño por parte del Ministerio de Cultura del Perú, por plasmar la escritura awajún en cada una de las imágenes; y así, el arduo trabajo de los traductores e intérpretes awajún que han tenido para contextualizar e interpretar cada afiche, video o spot radial para transmitir lo que sucedía en esos momentos y así plasmarlo en las diferentes lenguas originarias, ya que muchas personas entre ellos niños, adolescentes y jóvenes profesionales awajún pudieron leer y hacerse familiar con la escritura de su lengua materna y animarse en escribir e interactuar en ella, y que además, de esta manera la escritura awajún pudo ser visibilizada también por toda la población ocupando

un lugar en las redes sociales así como lo ocupa el español; asimismo, con la manifestación de la escritura awajún, se impartía una educación comunitaria (Pérez y Sánchez, 2005) en la que se reflexionaba críticamente acerca de los problemas sociales, ello a través de una literacidad como práctica social, el cual permite a la persona seguir generando conocimiento, transmitiendo sus sentimientos y necesidades mediante el proceso de interacción y aprendizaje (Martin, 2008), todo esto a través de los medios digitales y la difusión lingüística y cultural de los awajún. Para los awajún, ver su lengua plasmada en las redes sociales reivindica no solo su identidad lingüística sino también su identidad personal.

Con la presencia de la escritura awajún en las publicaciones que se empiezan a difundir, se evidencian neologismos y préstamos lingüísticos del español para la construcción escrita en lengua awajún (coronavirus, jabon*mama*, segundos, papel higienico*jai*, coronavirus*ak*). Los traductores e intérpretes tuvieron una tarea muy importante de reajustar y contextualizar neologismos para poder dar un significado a los contenidos que se difundían, importar signos de un contexto a otro lo cual permitía que las personas signifiquen ideas (The Provenance de Kress y Van Leeuwen, 1996).

En general, el material comunicativo expuesto en la *Figura 7* no representa a la realidad étnica ni prácticas sociales comunes propias de una comunidad indígena awajún tal como se presenta en la *Figura 8*, la cual sí presenta una pertinencia gráfica de modalidad alta (Kress y Van Leeuwen, 1996); sin embargo, se resalta la intención de promover la literacidad digital en lengua indígena, ya que esta promueve la interacción social y la reivindicación de una cultura y una lengua.

Análisis 5:

Figura 9

Jata Coronavirus



Fuente: Facebook Mincul, 24 de marzo, 2020

Esta es otra de las publicación que emite el Ministerio de Cultura a través del Facebook en lengua awajún en el que instruye de forma breve y escrita el procedimiento que se debe seguir para evitar el contagio de la COVID-19: lavado de manos, cubrirse la boca al estornudar, mantener la distancia y evitar tocarse el rostro; sin embargo, las imágenes, que son fotografías, nuevamente no representan a la comunidad awajún: no es étnica ni socioculturalmente representada por las

personas que se presentan en dicha publicación; tampoco se evidencia las prácticas sociales propias de los awajún, siguen los mismos patrones anteriormente publicados incluso para las otras lenguas indígenas; en conclusión, corresponden a una representación poco realista que se asocia a una modalidad baja (Kress y Van Leeuwen, 1996). Se siguen estereotipos, patrones hegemónicos que no consideran una comunicación intercultural apropiada para poder facilitar una correcta educación comunitaria.

Análisis 6:

Figura 10

Más de 11 lenguas originarias en afiches y spots radiales sobre COVID-19



Fuente: Facebook Mincul, 31 de marzo, 2020

La siguiente publicación (Figura 10) sigue el mismo patrón de los anteriores afiches, en cuanto al diseño y colores: amarillo, rojo; eventos de literacidad en español, en este caso se exhiben fotografías de tres personas: un varón con rasgos andinos que es caracterizado por el chullo que lleva puesto, en la otra fotografía se observa a una señora adulta mayor quien representaría a una persona del norte del Perú, y la última fotografía, una dama con rasgos indígenas quien representaría a un miembro de la comunidad amazónica. Las tres personas lucen sin mascarillas en una publicación que hace alusión al contexto de la COVID-19. Asimismo, en la presente publicación se precisa que son “Más de 11 lenguas originarias...” en las que se difunden los afiches y spots radiales. Remitiéndonos al archivo en Google Drive que compartió el Ministerio de Cultura entre los meses de marzo y mayo 2020, (<https://bit.ly/3JkMcdl>), se observa que hay tres “Spots de radio para comunidades rurales” que se dan solo en 21 lenguas originarias y dos tipos de afiches que se dan en 19 lenguas (<https://bit.ly/3HGg9EB>). Las razones para la elaboración de materiales solo en estas lenguas de las 48 que se tiene es desconocida; sin embargo, se sabe que el número de personas que hablan las siguientes lenguas son para el aimara 450 010, asháninka 73 567, awajún 56 584, kichwa del Napo 11 000, matsigenka 6 629, nomatsigenga 3 895, ocaina 44, shipibo-konibo 34 152, yagua 712, yine 2,680, quechua 3 805 531 (Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios, 2022).

Hornberger (2022, p. 17) señala que,

Desde la perspectiva de la política y la planificación lingüística (PPL), por ejemplo, la actual pandemia mundial exacerba, pero no da inicio, a

preocupaciones en torno a las políticas y prácticas de educación lingüística que sostienen las desigualdades sociales y globales entre poblaciones, incluidas las poblaciones indígenas...

Por lo que urge tomar medidas que comprenda una justicia social, que desde los diversos órganos e instituciones competentes puedan ejecutar las políticas que ya se encuentran establecidas pero que aún son “letra muerta”, o implementar otras para la creación de espacios en donde florezcan las diferentes lenguas, literacidades, identidades y prácticas sociales (Hornberger, 2022). Si bien es cierto es un logro poder contar hoy en día con 472 profesionales que ya se encuentran capacitados para traducir e interpretar lenguas originarias; sin embargo, como manifiesta Andrade (2020) es urgente redoblar esfuerzos para mejorar lo que las autoridades, funcionarios, traductores e intérpretes —estos últimos que no solo se rigen a las acciones ministeriales, sino que han sido productores y difusores de mensajes en lenguas originarias a través de las redes sociales durante esta pandemia— han avanzado.

Se sabe que la tradición oral tiene como pilar al lenguaje, de esa manera ha sido posible que se conserve de manera extensiva de generación en generación. Esta tradición ha sido un importante bastión para mantener la identidad cultural y lingüística de los pueblos indígenas, por lo que así ha hecho frente a este mundo tan globalizado que va atropellando todo a su paso (Huisa, 2020). Sin embargo, tanto lo oral como lo escrito son considerados muy importantes en la literacidad y enseñanza para una educación comunitaria, a su vez, ambas sirven para llevar una documentación lingüística y una documentación activa que, según Himmelmann

(2004) ayudaría para conservar un registro de las lenguas en peligro; visibilizar la lengua y cultura para próximas generaciones y lograr crear conciencia. Asimismo, serviría para llevar un control de cómo el uso de la lengua va evolucionando, es decir, cómo trascienden algunas lenguas de ser ágrafas a luego tener su propia escritura y llegar a ser usadas en medios digitales.

No olvidemos que el aprendizaje de la escritura se da por la influencia de factores socioculturales; Kalman (2004) señala que para las prácticas sociales de los eventos letrados se necesita que haya disponibilidad de la cultura escrita y la accesibilidad que se tenga a ella, por lo que es importante visibilizar nuestras diferentes lenguas indígenas, como es el awajún, a través de diversos contenidos digitales.

Análisis 7:

Figura 11

¿Cómo luchamos contra el coronavirus?



Fuente: Facebook Mincul, 24 de abril, 2020

Una modalidad comunicativa posterior que presenta el Ministerio de Cultura a través del Facebook es la difusión de un video en lengua awajún. En este video se presenta a una dama awajún que empieza a relatar en su lengua *Cómo luchamos contra el coronavirus*. Toda la información que se brinda en el video se da de forma oral en lengua awajún con una traducción escrita en español.

Coordina con tu jefe, apu, cacique u otra autoridad para no realizar reuniones, faenas, migas ni celebraciones comunales durante el tiempo establecido por el Estado Peruano. Recuerda que, si vives en zona fronterá, no debes cruzar al otro país; y si llegaste recién de la ciudad o fuiste a comprar a la tienda y cogiste dinero, no debes tocarte el rostro. ¡Lávate las manos con agua y jabón! Si cumples con estas indicaciones cuidarás a tu familia y a tu comunidad. No permitas que el coronavirus entre a tu comunidad. ¡Todos juntos venceremos! Recuerda: #YoMeQuedoEnCasa.

Lo que sí se evidencia en esta publicación es la pertinencia sociocultural y lingüística con la que se informa a la comunidad awajún, ello se percibe en el uso de los términos “apu, cacique”, recuérdese que la palabra *Apu* hace referencia a la persona con habilidades de habla, que tiene juicio, que es prudente; esta persona usualmente es un adulto mayor con experiencia en la vida; el título de *Apu* no se hereda, sino se adquiere para representar liderazgo (Brown, 1984). El término cacique también representa a una autoridad, pero este fue introducido por los españoles. También se observan los vocablos “faenas” y “migas” los cuales son empleados en la comunidad indígena awajún para hacer alusión al trabajo

comunitario agrícola, recolección, limpieza, etc. dado que la *faena* es una práctica social tradicional de las comunidades tanto de la selva y también de la sierra.

Además, en el video se habla acerca de “no cruzar al otro país” esto es debido a que los awajún se ubican en frontera con Ecuador, de este modo se trataba de evitar el desplazamiento de la población y que así pudieran adquirir el virus para traerlo a sus comunidad y hogares. Finalmente, antes del término del mensaje se hace alusión a no permitir que el coronavirus “entre a tu comunidad” lo cual es más apropiado que decir *barrio, casa*, etc., ya que *Comunidad* adquiere una connotación de integración colectiva con objetivos comunes de protección y uso de la cultura, lengua y territorio.

Aunque no se presentan imágenes fotográficas que vayan describiendo el mensaje que se brinda, todo lo informado en el video, que por cierto se publica con un suave fondo musical instrumental, queda claro para brindar una educación comunitaria apropiada, acorde al contexto sociocultural y lingüístico de los awajún y que incluso capta la atención de los usuarios digitales tal como se observa en las reacciones y en las vistas que son dos mil cien (A); sin embargo, la publicación hubiera sido embellecida si también se hubiese presentado la descripción (B) del mismo en lengua awajún.

Análisis 8:

Figura 12

Recomendaciones para recibir alimentos en comunidades



Fuente: Aidesep 2 de mayo, 2020

Figura 13

Recomendaciones para recibir alimentos en comunidades



Fuente: Orpio, 11 de agosto, 2020

Las publicaciones que se difundieron a través de las instituciones como Aidesep y Orpio, que trabajan por el respeto y la defensa de los pueblos indígenas, también llamaron la atención. Si observamos la *Figura 12*, el estilo tipográfico — el tipo de la escritura en mayúsculas y comprimidas— resulta ser poco legible para el lector, además, se presentan dibujos muy coloridos que, infiriendo de forma general, representarían, por el chullo, el poncho y la zampoña, a una persona andina; la otra, por llevar una “vincha” con dos plumas en la cabeza —no una corona de carrizo con plumas tal como suelen llevar las autoridades de los pueblos indígenas—, y una “cushma” representarían a mujer una amazónica. Imágenes que se ajustan poco a la realidad de lo que realmente es una persona de una comunidad indígena o pueblo originario. Para Cazden et al. (1996) esto sería una representación de *modalidad baja*, ya que no corresponde a los estándares reales.

Por otro lado, se observa, tanto en la *Figura 12 y 13* que el mensaje es solo en lengua española, ello quizás porque el objetivo sea llegar solo a un público del sector hegemónico con dominio de la lengua española, pero no se observa rastros de alguna lengua indígena. López (2021) indica que, es importante la presencia de las lenguas indígenas en las redes sociales de las organizaciones indígenas, ONG, universidades, institutos, ya que no se registran actividades respecto a los actos sociales propios de las comunidades indígenas. La presencia de las lenguas no solamente se tiene que dar de forma escrita, los textos pueden darse en diversas modalidades (Cazden et al., 1996): fotografías, sonidos con imágenes y movimientos, íconos, todo ello con la intención de que pueda construir un significado, de acuerdo con el contexto que la comunidad lo requiera.

Asimismo, se observó que, en algunas publicaciones, propias de estas organizaciones defensoras de pueblos indígenas, hacían referencia no solo al tema de la pandemia, sino que se enfocaron también en otro tipo de problemáticas por las que atraviesan estas comunidades indígenas como es el derrame de petróleo, deforestación, conflictos sociales, etc.; sin embargo, en toda la información que se observó, la lengua que predominaba era la del español. Inconscientemente se da lugar a, todavía, una colonialidad del lenguaje y en ese aspecto no trasciende a transmitir una completa comunicación intercultural, ya que se continúa naturalizando la indiferencia hacia otras lenguas y pueblos, por lo que urge transformar los diseños coloniales, romper barreras y construir nuevos marcos epistemológicos (Walsh, 2009) y poder brindar una educación comunitaria para todos.

Análisis 9:

Figura 14

Ojo Público: sobre el ajo



Fuente: Facebook Ojo Público, 10 de setiembre, 2020

Figura 15

Ojo Público: sobre la sangre



Fuente: Facebook Ojo Público, 27 de agosto, 2020

Organizaciones como *Ojo Público*, con apoyo de otras organizaciones, cuyo objetivo no se centra exclusivamente en defensa de la comunidad indígena, sino en la promoción de la democracia, la transparencia, el acceso a la información pública, visibilización de la población indígena y el abuso de poder; promovió, a través del Facebook y otras redes sociales, publicaciones referente al COVID-19, y como se observa tanto en la *Figura 14* como en la *Figura 15*, promovieron la escritura de la lengua indígena awajún o como ellos lo llaman también lengua originaria que, según el Ministerio de Cultura del Perú ambas —lengua indígena u originaria— hacen referencia a las lenguas que son anteriores a la presencia y difusión de la lengua español y que hasta la fecha se preservan y emplean en este país.

Y no basta con ello, esta organización periodística preparó contenido intercultural, en el que se expresaba, de manera implícita, algunas de las creencias que muchos awajún tenían hasta en ese entonces sobre el COVID-19, y que a través de dichas publicaciones pudieron esclarecer mediante breves recomendaciones que se dieron tanto en lengua awajún como también en español.

En ambas publicaciones (Figura 14 y 15) se observa el lugar principal que ocupa la escritura awajún, luego la interpretación en español en una tipografía inferior a la de la lengua awajún, aplicando una justicia lingüística (Alcalde, 2015) en favor de los pueblos minoritarios. Las imágenes que, si bien son dibujos, van acorde al contexto sociocultural que caracteriza a los peruanos (Figura 15), las cuales permiten reconocer las diversas situaciones y contextos sociales, con los fenotipos característicos de una sociedad pluricultural, por lo que fomenta una apropiada educación intercultural comunitaria no solo para los awajún sino para todo lector.

En la primera imagen (Figura 14) se observa la ilustración de *cabezas de ajos* junto a la descripción escrita en lengua awajún, la cual se interpreta en la misma publicación “Es falso que el ajo ayude a eliminar la COVID-19”, una práctica social recurrente en comunidades awajún para cuando hay resfríos, pero no efectiva para curar el COVID-19. Ello se informa en consideración a las prácticas sociales comunes realizadas por la comunidad awajún y que, así como esta práctica, se dan otras como el *chaccado* de coca que tampoco eran efectivas para evitar o sanar de la COVID-19; sin embargo, es importante señalar que también se dieron prácticas como el uso de plantas medicinales que ayudaron a contrarrestar los malestares causados por el COVID-19, cosmovisiones y prácticas tradicionales ancestrales sobre salud, fundamentales, que llegaron a ser los recursos inmediatos para salvaguardar a la comunidad indígena awajún, pero que no tuvieron el mismo protagonismo e importancia que otras medidas difundidas, por ser consideradas hasta hoy como supersticiones y obstáculo para el avance de la ciencia y medicina. Es más, ante la difícil situación por las que atravesaban las comunidades indígenas durante la emergencia sanitaria por la falta de medicinas, acceso a hospitales, etc. se conformó un colectivo de voluntarios denominado Comando Matico, que empezó a brindar atención médica basado en el consumo de plantas y poniendo en práctica conocimientos ancestrales. Aunque muchos no otorgan un valor al conocimiento ancestral, lo cual debe ser preservado como una herencia cultural para ser transmitido de generación en generación y evitar que se pierdan estas prácticas socioculturales, este grupo de personas tuvo la iniciativa de revalorar aquello que es desapercibido y poco o nada valorado.

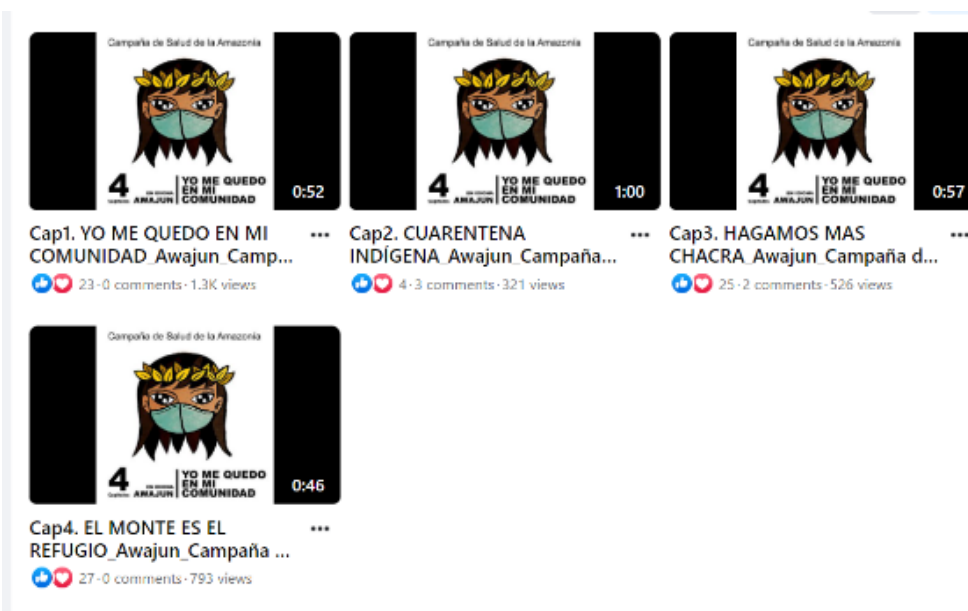
Siempre se ha creído que Lima es Perú y se ha centralizado todo en ella, no ampliamos nuestra mirada hacia otras regiones, en las que existen diversas comunidades campesinas e indígenas. El COVID-19 visibilizó aún más las necesidades que tienen estas comunidades indígenas y la injusticia intercultural (Salas y Faundes, 2017) que existe en nuestro país, la poca atención que siempre se les ha brindado, y que el Estado no está preparado para desarrollar sus políticas interculturales que ya se encuentran bajo papel, pero que parecen ser solo letra muerta.

Con respecto a la *Figura 15*, al igual que la anterior, brinda una literacidad tanto en awajún como en español para aclarar que “Es falso que la sangre de las personas evita infecciones por el COVID-19”, en donde la escritura en awajún tiene mayor tamaño. En cuanto a las imágenes, se observa a una mujer con sombrero, vistiendo una falda y cargando en sus espaldas, con una manta andina, a un niño; detrás de ella hay un hombre de talla alta vistiendo jeans y polo, y detrás de él, formando en una cola, se observa a una mujer llevando una bolsa típica de mercado. Estas tres personas están formando una detrás de otra, usando sus respectivas mascarillas y manteniendo la distancia social: prácticas sociales cotidianas durante pandemia y con actores sociales propios de la comunidad peruana. Lo que se observa es que, no es necesario una representación gráfica de una persona con características awajún (vestimenta típica) para poder informar, necesariamente, en lengua awajún, sino que, haya o no presencia de ella es importante poder informar en lenguas indígenas, de esta manera se contribuye con el desarrollo de una educación comunitaria basada en el respeto y valoración de la diversidad cultural y lingüística sin discriminación.

Análisis 10:

Figura 16

Publicaciones Tafa



Fuente: Taller Ambulante de Formación Audiovisual, mayo 2020

El Taller Ambulante de Formación Audiovisual (Tafa) difundió, a través de Facebook y otras redes sociales, microseries animadas sobre la salud, en contexto de emergencia de la COVID-19, de los awajún y otros pueblos de la Amazonía. Se observaron cuatro capítulos en los que se hizo presente la lengua awajún. Tafa usó la estrategia de “abastecimiento y salud intercultural pertinente y coordinada” para visibilizar los derechos indígenas y reforzar las medidas de prevención ante el COVID-19, de esta manera se brindó una educación comunitaria intercultural pertinente, elaborada por actores cuya misión es mimetizarse en el entorno social, cultural y lingüístico de los awajún, y que además, con este aporte se puede identificar la necesidad que hay en los distintos Ministerios e instituciones por crear contenido entretenido y ameno para educar y comunicar a nuestros

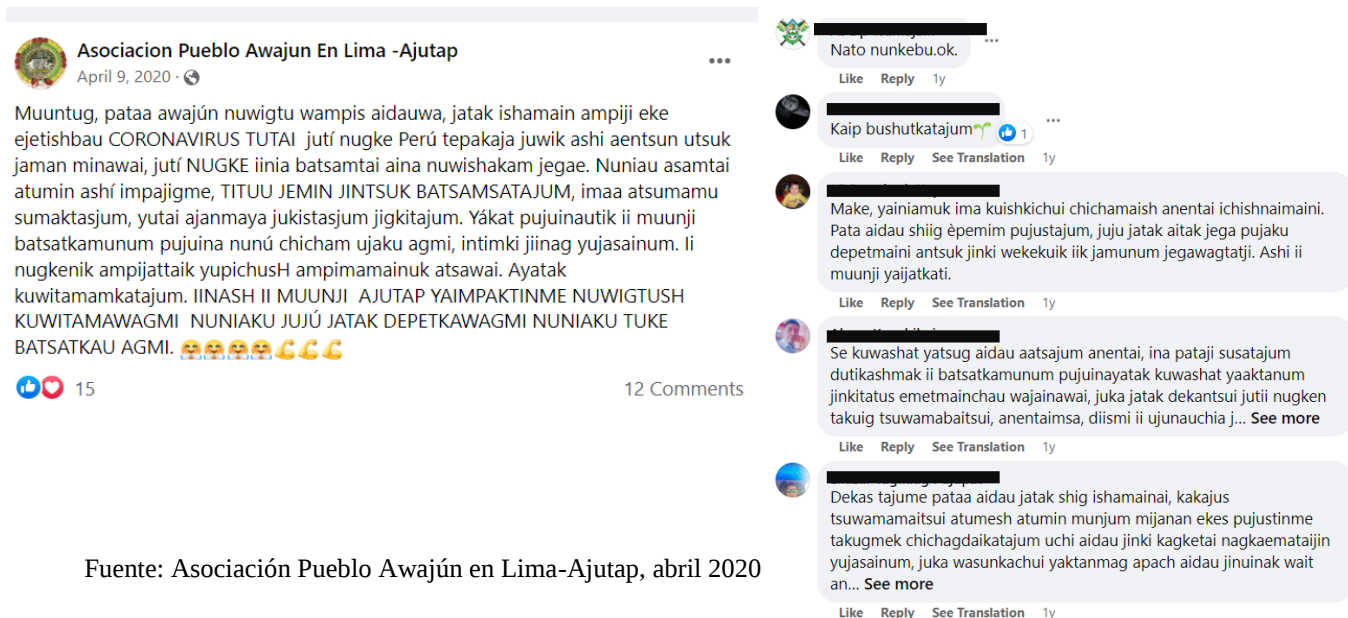
usuarios de otras lenguas. Lo que refleja el material de Tafa es la dedicación y el interés por desarrollar este tipo de materiales audiovisuales con animaciones bastante creativas, con pertinencia sociocultural y con compromiso social que busca descolonizar las metodologías occidentalistas para replantearlas hacia una metodología indígena (Tuhiwuai, 2017) que busca el respeto y equilibrio entre la totalidad y la particularidad.

A través de la tecnología digital se pueden difundir experiencias innovadoras y creativas a fin de revitalizar la lengua y cultura de un pueblo, todo ello gracias a diversos grupos activistas que luchan para lograr una justicia social, por ello es necesario trabajar en pro de una interculturalidad epistémica “dirigida a enfrentar y transformar los diseños coloniales que han posicionado el conocimiento de los pueblos indígenas como saber no moderno y local, al frente de la universalidad y no temporalidad del conocimiento occidental” Walsh (2005:43).

Análisis 11:

Figura 17

Publicaciones de Ajutap Lima



Fuente: Asociación Pueblo Awajún en Lima-Ajutap, abril 2020

Estrategias llevadas a cabo “desde abajo” (Waissbluth, 2003), por los propios actores locales, a nivel micro, es decir, acciones realizadas por los mismos awajún, se evidencian en las redes sociales a través de sus publicaciones en las que tratan de informar, en su propia lengua, respecto al COVID-19 y la pandemia. Esta publicación que se observa (Figura 18) fue emitida por la *Asociación Pueblo Awajún en Lima-Ajutap*, que la conforma un grupo activistas awajún que visibilizan sus costumbres, cultura, sociedad y lengua a través de la red social del Facebook, ello con la finalidad de fortalecer la lucha del movimiento indígena. A través de este grupo de personas, quienes fueron los *Language brokers* (Tse, 1996), ya que facilitaron la comunicación e interpretación de la información para poder llegar a transmitir el contenido a su comunidad de manera eficiente y eficaz. Ellos hicieron

uso de diversos recursos multimodales como avisos, mensajes escritos, orales; videos, etc. con la intención de ir comunicando a otras personas de su entorno.

Así como *Ajutap Lima* hubo mucha presencia de activistas digitales quienes hicieron uso de las redes sociales y gracias a ellos se pudo visibilizar un variado paisaje lingüístico (Shohammy-Waksman, 2009, citado en Biró, 2018) y cultural fomentando la interacción, la inclusión y el respeto por aquellos grupos minorizados y desapercibidos por los peruanos, y, aunque no todos los awajún tengan acceso a cuentas de Facebook para ver las publicaciones que se difunden, compartir estas publicaciones sirve para demostrar que la lengua awajún tiene una escritura, para reivindicar a la lengua y a la comunidad awajún, para mostrar una manifestación cultural diferente a la que se nos ha impuesto por mucho tiempo la cual nos permite transmitir saberes, prácticas sociales, expresiones festivas, rituales y cotidianas las cuales brindan un sentido de identidad y cohesión social; porque el reto es construir una interculturalidad de doble vía, para todos, no sólo desde la alteridad, sino principalmente desde los sectores hegemónicos, a fin de aproximarnos a una democracia intercultural y tender a la construcción de un nuevo tipo de Estado, de carácter plurinacional (Suxo, 2008, p. 193).

Los pueblos indígenas como los awajún están haciendo uso de los medios digitales para interactuar y de esta manera hacer oír sus voces, tomar presencia y crear conciencia social a través de la comunicación digital en el que esté mediado por su propia cultura y contextos socioculturales y lingüísticos. Hine et al. (2004) señala que el uso de los medios digitales facilitan en la interacción contextualizada, y los indígenas no quedan exentos al uso de estos recursos, muchos jóvenes awajún

han migrado a la capital y han llegado a ser profesionales, logrando un gran manejo de estas herramientas digitales; muchos niños y adolescentes awajún también conocen el uso y manejo de las redes sociales y de esta manera han podido informarse y luego transmitir la información, han sido y serán los *Language Brokers* (de Tse, 1996); con la rapidez que se caracterizan los medios digitales como es el Facebook, han podido comunicar a sus comunidades. Los jóvenes indígenas que habitan en las ciudades cumplen un rol importante en el contexto de la revalorización de la lengua y costumbres puesto que son los actores principales para crear y compartir contenido propio de su realidad.

Es inevitable que el pueblo awajún acceda a las redes digitales, ya que actualmente se vive en un entorno digital en donde ellos conforman el círculo de socialización y muchas veces son ellos representantes de aquellos que no tienen voz. El interactuar en las redes sociales como el Facebook permite a la comunidad adquirir nuevos conocimientos, construir redes y vínculos interculturales; sin embargo, los contenidos difundidos por el Ministerio de Cultura difícilmente promueven ello, ya que son poco comprensibles para la comunidad awajún, los contenidos no son los suficientes para crear interacción y reacción por los usuarios awajún; en comparación con aquellos contenidos difundidos por los grupos activistas en los que motivan la interacción y comunican interculturalmente respecto a la problemática que se ha vivido, que es la pandemia ocasionado por el COVID-19.

Algunas publicaciones han resultado ser más provechosas que otras, ya sea por el contenido que tienen: por las imágenes que se presentan, por la relevancia

del tema y por la pertinencia que tienen. No todas las publicaciones ofrecidas por el Ministerio de Cultura, a través del Facebook fueron provechosas para el pueblo awajún, ya que raramente incluía estrategias creativas como elaboración de videos, cortos, animaciones, y material producido en la lengua awajún. Escasos o impertinentes fueron los contenidos para comunicar e informar sobre la pandemia, las políticas estatales no han permitido que los pueblos indígenas se eduquen a partir de su propia cultura.

El 16 de julio del 2021, el Gobierno Peruano actualizó la Política Nacional de Lenguas Originarias, Tradición Oral e Interculturalidad (PNLOTI), mediante el Decreto Supremo N.º 012-2021-MC, ello con el objetivo de impulsar servicios públicos en lengua indígena para los hablantes, reducir la discriminación por el uso de la lengua indígena, incrementar la transmisión intergeneracional de las lenguas; así como incrementar su dominio oral y escrito para los hablantes. Asimismo, promover la prestación de servicios públicos en las respectivas lenguas indígenas ya sean en temas de casos sociales, justicia y salud y de este modo dar valor a la amplia diversidad lingüística que hay en el Perú; sin embargo, seguimos en la misma situación. Esto no es cuestión de un día, un año o solo un gobierno, esto es cuestión de un trabajo coactivo que no debe parar, en donde se trabaje en conjunto con todas las unidades del Gobierno Peruano para que todos puedan gozar de una justicia social intercultural.

Capítulo V. Conclusiones

El análisis y resultados de la investigación del *Estudio de caso de la Comunicación Intercultural para la prevención de la COVID-19 a través del Facebook dirigida a la comunidad indígena awajún, durante los meses marzo-agosto 2020* permitió llegar a las siguientes conclusiones:

Durante los primeros meses de la pandemia no se observó una comunicación intercultural difundida por parte del Ministerio de Cultura del Perú a través de su red oficial de Facebook que esté dirigida a la comunidad de awajún. El proceso para empezar con la difusión en lengua awajún tardó y cuando este se dio fue notoria la descontextualización de todos los elementos comunicacionales. Durante la investigación se observó la escasa difusión de las publicaciones en lengua awajún y las evidentes debilidades, las cuales reflejaron la aún falta de comunicación intercultural para la elaboración de los materiales que fueron difundidos para la comunidad awajún y así lograr resolver o amenguar los problemas que durante ese entonces afectaba a la comunidad indígena awajún. Asimismo, el contexto frente a la pandemia vislumbró la necesidad de no solo elaborar medidas en favor de las poblaciones indígenas como la awajún, sino también de aplicarlas conforme a lo estipulado en dichas resoluciones, decretos, leyes. El desarrollo por crear material comunicativo intercultural todavía es incipiente por lo cual merece mucha atención. De acuerdo con los objetivos específicos planteados, se presentan las siguientes conclusiones:

1. El paisaje lingüístico virtual observado en las publicaciones difundidas en la red social oficial del Facebook del Ministerio de

Cultura del Perú respecto al COVID-19 presentó multimodalidades comunicativas como fue el uso de dibujos, fotografías, infografías y videos en los que la lengua española ocupó un lugar muy importante, ya que toda publicación se daba principalmente en esta lengua hegemónica dejando en subalternidad a las otras lenguas indígenas. En cuanto a la pertinencia sociocultural-lingüística de estas publicaciones corresponden a una modalidad baja puesto que fueron representaciones que poco o nada se ajustaban a la realidad de los awajún. Las imágenes preparadas reflejaban el contexto social para una persona ciudadina. La información que se trasmitió no benefició en la literacidad awajún; sin embargo, es mérito del Ministerio de Cultura la preocupación y esfuerzo en difundir oralmente información respecto al COVID-19.

2. El desarrollo de las relaciones de poder, de acuerdo con lo señalado en el presente trabajo de investigación, nos evidencia que los grupos y personas que lo ejercen crean estrategias, acciones y normas para influir sobre la sociedad y que estas, por lo tanto, conllevan a la subordinación. Estas estrategias y medidas demostraron, efectivamente, las consecuencias negativas del ejercicio del poder de quienes asumían, en ese entonces el poder. El Ministerio de Cultura, como parte del sistema político al que pertenece procedente del Ejecutivo, ejerció el poder para la elaboración y difusión de medidas que estaban fuera de contexto para los awajún. Foucault (1999) señala que el ejercicio del poder es ejercido por todo el

cuerpo social a través de las diversas instituciones y medios, ello se evidenció en las competencias ejercidas por el Ministerio de Cultura, a través de la elaboración de contenido compartidos en las redes sociales de Facebook ante el contexto de la pandemia dirigido a la comunidad indígena awajún, que demostraron procesos autoritarios, no empáticos, sin consideración de una comunicación intercultural. Además, el ejercicio del poder, impulsado desde el sistema político a través del Ministerio de Cultura, sirvió para crear temor y sometimiento y con él para aplicar medidas disciplinarias y de control. El confinamiento aplicado para los awajún se convirtió en un espacio cerrado y vigilado, en el que se observó a muchos awajún sometidos bajo solo un lugar fijo sin poder entender lo que sucedía a su alrededor, esto debido a la falta de comunicación. El ejercicio del poder careció del análisis ponderado, racional y sistemático de los derechos humanos para poder brindar condiciones y hacer planteamientos nuevos y eficaces ante un fenómeno como la pandemia.

El uso del poder favoreció a los hablantes del español, ya que toda publicación y acción difundida se dio partiendo desde medidas colonizadoras, fortaleciendo el modelo antropocéntrico, clasista y racista que impera todavía en nuestra sociedad, y cuyos patrones hegemónicos de ciencia y tecnología contribuyeron a profundizar aún más esa brecha lejos de brindar justas salidas. con la evidencia de cantidad de publicaciones dadas en su mayoría en la lengua

español, observados dentro del paisaje lingüístico virtual, con la descontextualización de sus contenidos (modalidades bajas), la inaplicabilidad o lentitud de sus normas y leyes, con procesos *desde arriba* (top down) desde el sentido negativo, los cuales buscaron legitimar leyes y normas causando solo confusión. Por otro lado, los actores sociales como los activistas digitales, a través de procesos *desde abajo* (bottom up), también ejercieron su poder a través de diversos actos para poder hacer frente a la falta de comunicación intercultural y así informar sobre la pandemia y aprovechar estos espacios digitales para revindicar la cultura y lengua awajún. Mediante las relaciones de poder, desde un sentido positivo, buscaron que un determinado grupo de personas realice y lleve a cabo conductas para bien de ellas mismas, ya que consideraron como eje central los procesos comunicativos para el desarrollo de toda relación social, puesto que esta produce efectos de poder.

3. A través de los mecanismos sociales, desde el nivel micro se contribuyó con la prevención e información sobre la COVID-19, ello se evidenció en la interacción que se daba dentro de las publicaciones, en la claridad y pertinencia de sus contenidos. En el nivel micro, esto fue desarrollado y ejecutado por actores comunitarios, activistas digitales, quienes a pesar de sus escasos recursos tuvieron disponibilidad e iniciativa para poder difundir información en lengua awajún y con contenido sociocultural adecuado a través de sus cuentas de Facebook y llegar a tener

acogida por la propia comunidad awajún logrando brindar una educación comunitaria que incluyese una interculturalidad crítica y también epistémica; con una visibilización adecuada en las redes sociales; apelando siempre a concientizar a la comunidad a través de sus propios problemas sociales y logrando brindar solución a estos. A nivel meso, a pesar de lo bien constituido que se encuentran dichas asociaciones indígenas, no lograron brindar una apropiada comunicación intercultural que vaya dirigida a los pueblos indígenas, el objetivo no era informar a los mismos awajún sobre el contexto de la pandemia, sino que había otros temas con diferente público objetivo, y tal como señala Fracasso (2000), las ONG mucho abordan temas sobre injusticia y pobreza, mas no se enfocan de los problemas reales de las comunidades. Finalmente, desde el nivel macro, teniendo al Ministerio de Cultura como ente rector, no se logró establecer una comunicación intercultural satisfactoria, las medidas fueron claras y aplicables para un sector de la población; sin embargo, las aplicaciones de ellas fueron débiles o inadecuadas para otro, optando un rol panóptico de control y vigilancia. Asimismo, cabe señalar que sus publicaciones y el esfuerzo observado en ellos demostraron estrategias difíciles de aplicar ante contextos no aplicables, medidas rápidas y violentas que solo generaron confusión. Todo ello evidencia aún la falta de atención en medidas interculturales para beneficio de nuestras comunidades indígenas; además, la necesidad de dar valor a la educación

comunitaria y la educación intercultural, la primera educación para poder encontrar el conocimiento dentro del propio medio para luego impulsar transformaciones, y la segunda, para poder contar con maestras, traductores e intérpretes preparados que ayuden a contextualizar, educar formalmente y transmitir información a aquellos que no tengan accesibilidad a medios digitales o para la preparación de recursos multimodales pertinentes y de fácil comprensión.

Capítulo VI. Recomendaciones

- Debido al contexto al que nos ha llevado la pandemia ocasionada por el COVID-19, esta investigación ha sido un estudio de caso, el cual hubiera sido muy ambicioso y aún más beneficioso haberlo podido desarrollar de forma etnográfica; por lo tanto, se recomienda para futuras investigaciones poder complementar este estudio con más contribuciones metaheurísticas y poder establecer comparaciones y mejoras.
- Es necesario e importante seguir difundiendo nuestra diversidad lingüística y cultural a través de los medios digitales porque de esta manera se podrá garantizar la supervivencia y fortalecimiento de estas. Las redes sociales son espacios socializadores los cuales tienen el potencial de permitir interactuar y crear más comunidades étnicas, ya que funcionan por la circulación de contenidos, los cuales propician más interacción entre sus participantes (Ramesh en Ramos, 2020). Mediante ello reforzaremos también la identidad lingüística y cultural de las personas.
- La elaboración de materiales informativos debe ser apropiado para su difusión, considerando los aspectos socioculturales y lingüísticos que cada pueblo indígena posee, para ello es necesario la buena preparación de traductores e intérpretes quienes tenga un dominio de lo que es una educación intercultural y una educación comunitaria. El Gobierno debe garantizar el bienestar de las comunidades indígenas y la mejora en los avances respecto a la interculturalidad, el cual no será posible lograr solo durante un Estado de Emergencia sino a través de un continuo esfuerzo y juntamente con aliados estratégicos.

- El Estado y otras entidades no gubernamentales, que se encargan de velar por el cuidado de los pueblos indígenas, aún necesitan trabajar en el fomento y producción de materiales propios en lenguas indígenas; asimismo, tienen la responsabilidad de promover el uso y preservación de estas lenguas que son tan importantes como el tema de la deforestación, el mantenimiento de las áreas protegidas, la explotación de riquezas naturales, etc.
- Finalmente, se recomienda brindarle el valor a toda educación comunitaria, ya sea por todo aquello cultural, lingüístico y epistémico que una persona pueda aprender dentro de su comunidad; la reflexión de lo que ocurre en el día día de una persona la prepara para actuar en la vida con compromiso y creatividad. Las experiencias de la educación comunitaria permitirán encontrar el conocimiento para incorporarlo y resolver problemas cotidianos de acuerdo a sus necesidades. Asimismo, es importante resaltar lo necesario que es la articulación de todos los mecanismos sociales desde el nivel micro, meso y macro para la elaboración de estrategias y así lograr resultados satisfactorios que beneficien no solo a algunos sino a todos.

Referencias bibliográficas

- Alcalde, J. (2015). Linguistic Justice: An Interdisciplinary Overview of the Literature. *A'dam Multiling Working Paper*, 3, pp. 27-97.
<http://ssrn.com/abstract=2630104>
- Andrade, L. (2020). “Ñuqa wasillaypim qipani”: la traducción indígena durante la pandemia. En Pucp (Ed.), *Democracia, derechos humanos y emergencia. Miradas a la respuesta del Estado y la sociedad a la pandemia* (pp.102-104). Editorial Pucp, Idehpucp
- Ballón, F. y López, E. (1987). Política de supervivencia: las organizaciones de los pueblos indígenas de la Amazonía peruana. *Apuntes: Revista de Ciencias Sociales*, (20), 105-119.
- Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios (2022, 10 de febrero). *Lista de lenguas indígenas u originarias*. Ministerio de Cultura del Perú. Consultado el 10 de febrero del 2022. <https://bit.ly/3rDtYxO>
- Barton, D. y Hamilton, M. (2004). La literacidad entendida como práctica social en *Escritura y sociedad. Nuevas perspectivas teóricas y etnográficas* (pp. 109-140). Lima: Pucp, UP, IEP.
- Benedict A. (1993). *Comunidades imaginadas*. México DF: Fondo de Cultura Económica, p. 198.
- Biró, E. (2018). More than a Facebook Share: Exploring Virtual Linguistic Landscape. En *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*. 10, 2, pp. 181-192. DOI: 110.2478/ausp-2018-0022

- Brown, M. (1984). *Una paz incierta. Historia y cultura de las comunidades aguarunas frente al impacto de la carretera marginal*. Lima: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica.
- Brown, M. (1984). *Una paz incierta. Historia y cultura de las comunidades aguarunas frente al impacto de la carretera marginal*. Lima: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica.
- Cazden, C.; Cope, B.; Fairclough, N.; Gee, J.; Kalantzis, M. et al. The New London Group (1996). A pedagogy of multiliteracies: designing social futures. *Harvard Educational Review*, 66 (1), 60-92.
- Chaca, R. (2019). Sólo “letra muerta”, ley de derechos lingüísticos. *El Universal*, [web]. Recuperado de <https://oaxaca.eluniversal.com.mx/estatal/26-03-2019/solo-letra-muerta-ley-de-derechos-linguisticos>
- Chen, Chun-Mei. (2020). Public health messages about COVID-19 prevention in *Multilingual Taiwan*, *Multilingua*, 39(5), pp. 597-606, doi: <https://doi.org/10.1515/multi-2020-0092>
- Chomsky, N. (1965). *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. Madrid: Aguilar, 2.^a edición, 1975. Congreso de la República del Perú. (2011). ley N.º 29735: *Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú*. Lima: CRP.
- Corbera, Ángel (2000) “Aspectos de la morfología nominal aguaruna (Jíbaro)”. En Voort & Kerke (Eds.) *Indigenous Languages of Lowland South America* [Indigenous Languages of Latin America, 1], pp. 213-223
- De León, L. (2010). Hacia espacios de interculturalidad: dos décadas de estudios interdisciplinarios sobre socialización, aprendizaje y lenguaje infantil. En:

- Socialización, lenguajes y culturas infantiles: estudios interdisciplinarios* (pp. 13-33). México DF: CIESAS.
- Del Valle, J. (octubre, 2017). *De la glotopolítica y la sociolingüística crítica a la racialización del español en los Estados Unidos*. Recuperado el 12 de octubre de 2020, de bit.ly/3o3BvCS
- Denzin, N. y Lincoln, Y. (2013). Las estrategias de investigación cualitativa: Manual de investigación cualitativa Vol. III. Barcelona: Gedisa.
- Denzin, N. (Coord.) y Lincoln, Y. (Coord.). (2015). *Métodos de recolección y análisis de datos: Manual de investigación cualitativa Vol. IV*. Barcelona: Editorial Gedisa.
- Díaz L. y Cambria C. (2021). Reporte: *COVID-19 en el pueblo awajún y la nación wampís. Región de Amazonas y región de Loreto*. Oxfam América Inc.
- Diez, J., Gutiérrez, R. y Pazzi, A. (2013). ¿De arriba hacia abajo o de abajo hacia arriba? Un análisis crítico de la planificación del desarrollo en América Latina. *Geopolítica(s)*. vol. 4, núm. 2, pp. 199-235.
- Estermann, J. (2014). Colonialidad, descolonización e interculturalidad, *Polis* [En línea], 38, Publicado el 08 septiembre 2014, <http://journals.openedition.org/polis/10164>
- Espejo, H. (2021). *Awajunnum Kuntin Aidau: Categorización enozoológica en awajún*. [Tesis de maestría, Pontificia Universidad Católica del Perú].
- Fernández-Paniagua, A. (2020). *Redes Sociales más utilizadas: cifras y estadísticas*. IEBS. <https://bit.ly/3sE6kAC>
- Flick, U. (2015). *El diseño de Investigación Cualitativa*. Madrid: Morata S.L.

- Flores, X. (2020). «VIH/sida awajún»: nociones y experiencias de enfermedad y daño en un contexto de epidemia en la Amazonía peruana. *Anthropológica*, 235-266.
- Formanchuk, A. (2010). *Comunicación interna 2.0: un desafío cultural*. 1ª ed. Buenos Aires: Formanchuk & Asociados
- Foucault, M. (1991). *El sujeto y el poder* (pp. 12-105). Bogotá: Carpe Diem.
- Foucault, M. (1999). *Estrategias de Poder* (Varela, J. y Álvarez, F. trad.) Barcelona: Paidós Básica.
- Foucault, M. (2001). El sujeto y el poder. *Arte después de la modernidad*. Madrid: Ediciones Akal.
- Foucault, M. (2002). *Vigilar y castigar: nacimiento de la prisión*. XXI Editores Argentina.
- Fracasso, L. (2000). Planificación comunitaria y participación en los procesos de decisión categoría de análisis y argumentos. *Biblio 3W Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales* 216 (8). <http://www.ub.edu/geocrit/b3w-216.htm>
- García, G., Haboud, M., Howard, R., Manresa, A. y Zurita, J. (2020). Miscommunication in the COVID-19 Era. *Bulletin of Latin American Research*, Vol. 39, No. S1, pp. 39-46
- García, N. (1999). La globalización imaginada. Buenos Aires: Paidós.
- Gilster, P. (1997). Digital literacy. New York: John Wiley.
- González, F. (2016). Los mecanismos sociales y su relación con la distinción micro-macro. *Cinta de moebio*, (55), 16-28. <https://dx.doi.org/10.4067/S0717-554X2016000100002>

- Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, M. (2014). *Metodología de la Investigación*. México D. F: McGraw-Hill.
- Haboud, M. (2019a). Estudios sociolingüísticos y prácticas comunitarias para la documentación activa y el reencuentro con las lenguas indígenas del Ecuador. *Visitas al Patio*, 13, 37-60. [en línea: <https://revistas.unicartagena.edu.co/index.php/visitasalpatio/article/view/2314>]
- Himmelman, N. (2004). Documentary and descriptive linguistics (full version). *Lectures on endangered languages 5: from Tokyo and Kyoto Conferences 2002*, pp. 37-83. Osaka: Suita.
- Hine, C. (2004). Etnografía virtual. Barcelona: Editorial UOC. Recuperado de <http://www.digitaliapublishing.com/a/36913/>
- Huisa, B. (2020). La tradición oral como último bastión de la identidad cultural amazónica. *Disenso. Crítica Y Reflexión Latinoamericana*, 3(I), 117-127. Recuperado a partir de <http://51.222.15.169/index.php/DISENSO/article/view/61>
- INEI (2018). Gob.pe. III CENSO DE COMUNIDADES NATIVAS 2017 RESULTADOS DEFINITIVOS. Recuperado el 24 de noviembre de 2021, de https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1598/TOMO_01.pdf
- Jang, In Chull, and Lee Jin Choi. (2020). Staying connected during COVID-19: The social and communicative role of an ethnic online community of Chinese

- international students in South Korea, *Multilingua*, 39(5), 541-552, doi:
<https://doi.org/10.1515/multi-2020-0097>
- Kalman, J. (2004). Saber lo que es la letra. Una experiencia de lectoescritura con mujeres de Mixquic, México: Siglo XXI. Consultado el 10 de noviembre de 2013, <http://unesco.org/images/0014/001494/149457so.pdf>
- Kaplan, R. y Baldauf, R. (1997). Language Planning. From Practice to Theory. *Multilingual Matters* 108. Clevedon: Multilingual Matter.
<https://bit.ly/3f8bC0z>
- Kress, G. and Van Leeuwen, T. (1996). Reading Images. The Grammar of Visual Design (2006 2nd Ed., London: Routledge).
- Kress, G. and Van Leeuwen, T. (2001). *Multimodal Discourse: The modes and media of contemporary communication*. London: Arnold Publishers
- Kincaid, J. (10 setiembre, 2020). Despite early, strict quarantine measures, Peru has the worst COVID-19 death rate in the world [página web]. Recuperado el 10 setiembre del 2020, de <http://hrlid.us/2R61bT1>
- Labourdette, S. (2007). Relaciones sociales de poder. *Orientación y Sociedad*. v. 7, pp. 1-21
- López, L. (2021). Otra peste más: la subalternidad de las lenguas originarias en tiempos de pandemia. Recuperado de *Academia*. bit.ly/3vSs4sx
- Labov, W. (2001). Principles of linguistic change: Social factors. In the series, *Language in Society* 29. Malden, MA: Blackwell Publishers, pp. xxviii + 572 pages.

- Li, Yuming, Gaoqi Rao, Jie Zhang, and Jia Li. (2020). Conceptualizing national emergency language competence, *Multilingua*, 39(5), 617-623, doi: <https://doi.org/10.1515/multi-2020-0111>
- Mariño, A. (2014). Las relaciones de poder y la comunicación en las organizaciones: una fuente de cambio. N.º 24, pp. 119-141
- Martin, A. (2008). Digital Literacy and the “digital society” en *Digital Literacies: Concepts, Policies and Practices*, pp. 151-176.
- Maxwell, J. A. (2019). Diseño de investigación cualitativa. Barcelona, Editorial Gedisa. Recuperado de bit.ly/33sdSu1
- Mendivil, L. A. (2020). El método de estudio de caso. En *Los métodos de investigación para la elaboración de las tesis de maestría en educación* (pp. 41-50). Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Miller, D., & Slater, D. (2001). The Internet: An ethnographic approach. Oxford; New York: Berg.
- Ministerio de Educación del Perú. (2018) *Lenguas Originarias del Perú*. Lima: Ministerio de Educación. Disponible en: <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/lenguas-originarias-del-peru>.
- Ministerio de Cultura (2014). Enfoque Intercultural. Aportes para la gestión pública. Lima: Mincul.
- Ministerio de Cultura. (s/f). Gob.pe. Recuperado el 24 de noviembre de 2021, de <https://bdpi.cultura.gob.pe/pueblos/awajun>
- Moyano D, Lay Mendivil L. (2021). Productos comunicacionales para la prevención de la COVID-19 promovidos por los gobiernos de América

Latina y el Caribe. *Panam Salud Publica*, 45.
<https://doi.org/10.26633/RPSP.2021.111>

Muguiro, N. (2014). La documentación lingüística y sus avances: ventajas de la multifuncionalidad, multimedia y multimodalidad para la recuperación y revitalización de lenguas indígenas. *VI Congreso Internacional de Letras. Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística*, pp. 1170-1176.

Murendeni, L. y Fulufhelo, O. (2020). Social media as a communicative platform to promote indigenous African languages by youth students at a rural base university, South Africa. *Gender & Behavior*, Vol. 18 N.º 2, pp. 15825-15832. doi: bit.ly/3vTcywE

Naciones Unidas. (2020). Los Pueblos Indígenas y la COVID-19. [Mensaje en página web]. Recuperado de bit.ly/2QYpCC6

Niño-Murcia, M.; Zavala, V. y De los Heros, S. (2020). La sociolingüística crítica: nombrando y situando el campo de estudio en *Hacia una sociolingüística crítica desarrollos y debates* (pp. 11-49). Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

Organización Internacional del Trabajo (OIT). (27 septiembre, 2020). Convenio sobre pueblos indígenas y tribales, 1989 (N.º169). [Mensaje en página web]. Recuperado bit.ly/2QVG3Pz

Organización Mundial de la Salud (2022). (27 febrero, 2022). Más información sobre la pandemia de COVID-19. bit.ly/3Ir4s44

- Organización Panamericana de la Salud (2008). *Una visión de salud intercultural para los pueblos indígenas de las Américas*. Washington, D.C: Organización Panamericana de la Salud, Organización Mundial de la Salud.
- Oszlak, O. (2011). El rol del estado: micro, meso, macro. Conferencia dictada en el VI Congreso de Administración Pública organizado por la Asociación Argentina de Estudios de Administración Pública y la Asociación de Administradores Gubernamentales, Resistencia, Chaco. pp. 1-12. Recuperado de bit.ly/3hjZdZU
- Otzen, T. y Manterola, C. (2017). Técnicas de muestreo sobre una población a estudio. *Int. J. Morphol.*, 35(1), pp. 227-232.
- Papen, Uta. *Literacy and globalization: reading and writing in times of social and cultural change*. London: Routledge, 2007.
- Pech, C., Rizo, M. y Romeu, V., (2008). *Manual de comunicación intercultural*. México, UACM.
- Pech, C. (2014). Introducción: Mirar la interculturalidad de otras maneras, una reflexión necesaria. En *Interculturalidad: miradas críticas* (pp. 7-10). Bellaterra: Institut de la Comunicació, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Pérez, E.; Sánchez, J. (2005). La educación comunitaria: Una concepción desde la Pedagogía de la Esperanza de Paulo Freire. *Revista Venezolana de Ciencias Sociales*, 9(2), pp. 317-329
- Piller, Ingrid, Jie Zhang, and Jia Li. (2020). Linguistic diversity in a time of crisis: Language challenges of the COVID-19 pandemic, *Multilingua*, 39(5), 503-515, doi: <https://doi.org/10.1515/multi-2020-0136>.

- Ramos, O. (2020). El agregado digital en las juventudes indígenas: entre desigualdades y representaciones locales. *Perspectivas em Ciência da Informação*, V. 25, N.o 1, pp. 263-281. Recuperado de <http://dx.doi.org/10.1590/1981-5344/3870>
- Regan, Jaime (2004). “Estructura y significado de los mitos amazónicos”. En Investigaciones Sociales UNMSM. Lima.
- Regan, J. (2010). Los awajún y wampís contra el Estado: una reflexión sobre antropología política. *Investigaciones Sociales*, 19-35.
- Registro Nacional de traductores e intérpretes de lenguas indígenas*. (s/f). Cultura.pe. Recuperado el 24 de noviembre de 2021, de <https://traductoresdelenguas.cultura.pe/>
- Rizo, M. (2014). Exploraciones sobre la interculturalidad: notas interdisciplinarias para un estado de la cuestión. En *Interculturalidad: miradas críticas* (pp. 11-32). Bellaterra: Institut de la Comunicació, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Rodrigo, M. (1999), *Comunicación intercultural*. Barcelona: ANTHROPOS.
- Naciones Unidas, Internet Governance Forum (2015). *Carta de derechos humanos y principios para internet*. Recuperado de <https://internetrightsandprinciples.org/campaign/>
- Shen, Qi. (2020). Commentary: Directions in language planning from the COVID-19 pandemic, *Multilingua*, 39(5), 625-629, doi: <https://doi.org/10.1515/multi-2020-0133>
- Salas, R. y Faundes, J. (2017). Justicia e interculturalidad. Conflictos y desafíos jurídico-políticos en el Wallmapu (Chile). In Ledesma, M. (coord.). *Justicia*

e Interculturalidad, análisis y pensamiento plural en América y Europa (pp. 693-737). Lima: Centro de Estudios Constitucionales-Tribunal Constitucional del Perú.

Suxo, M. (2008). *La voz de una nación. Los aymaras de Lima Metropolitana. Caso Unicachi*. Lima: UNICEF-EIBAMAZ-San Marcos.

Terra Nouva. (2010). *Tajimat Pujut. Para tener un buen vivir, las mujeres y hombres sí podemos decidir. Un estudio sobre la participación de las mujeres awajún en el desarrollo local*. Lima: Terra Nouva; Fondo Italo Peruano.

TRAN, B. X. et al. Coverage of Health Information by Different Sources in Communities: Implication for COVID-19 Epidemic Response. *Int J Environ Res Public Health*. 2020, n° 17(10), pp. 3577. PMID: 32443712; PMCID: PMC7277747. Disponible en: Consulta: [18 de setiembre del 2020]

Taish, J. (2012). *Tâjîmat Pujut a través d la educación intercultural bilingüe: un breve recorrido por la historia de la educación del Pueblo tâjîmat âents y una propuesta a futuro*. En M. Martín (Ed.). *Articulando La Amazonía. Una mirada al mundo rural amazónico* (pp. 193-220). Finishing SAC.

Taish, J. (2001). *Pedagogía ancestral awajún: La elaboración de textiles y su enseñanza en las comunidades de Nuevo Israel y Nuevo Jerusalén*. [Tesis de Maestría Educación Intercultural Bilingüe, con la mención en Planificación y Gestión] Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba. http://bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/tesis/proeib/Tesis_Julian_Taish.pdf

- Tse, L. (1996). Who decides? The effect of language brokering on home-school communication. *The Journal of Educational Issues of Language Minority Students*, 16, 225-233.
- Tubino, F. (2019). *La interculturalidad crítica latinoamericana como proyecto de justicia*. II Congreso Internacional de la Organización de Universidades Católicas de América Latina. Recuperado de <https://forhistiur.net/2019-03-tubino/>
- Tuhiwai, L. (2017). *A descolonizar las metodologías. Investigación y pueblos indígenas*. España: Txalaparta.
- UNESCO. (1996). Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. *Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos*. Página Oficial de UNESCO. Recuperado de bit.ly/3vT17F3
- UNICEF. (2008). *Valores de los pueblos y nacionalidades indígenas de la Amazonía (Bolivia, Ecuador y Perú)*. Lima, Unicef y Eibamaz.
- Veronelli, G. (2016). Sobre la colonialidad del lenguaje. *Universitas Humanística*, (81),33-58. [fecha de Consulta 30 de abril de 2021]. ISSN: 0120-4807. Disponible en: bit.ly/3erIEtj
- Villarruel, J. (2014). Introducción: La comunicación intercultural interpersonal en la adaptación transcultural de las mujeres indígenas de Oaxaca que migran al Distrito Federal. En *Interculturalidad: miradas críticas* (pp. 99-126). Bellaterra: Institut de la Comunicació, Universitat Autònoma de Barcelona.

- Waissbluth, M. (2003). La Reforma del Estado en América Latina. Guía Abreviada para Exploradores en la Jungla. En *Programa Latinoamericano de Gerencia Pública* (POLIS), pp. 2-60, Universidad de Chile.
- Walsh, Catherine (2005). “Interculturalidad, conocimientos y decolonialidad”. *Signos y Pensamientos*: 39 – 50. N° 26, Vol. XXIV.
- Walsh, C. (2008). “Interculturalidad crítica, pedagogía decolonial”. En: Villa W. y Grueso A. (comp.). *Diversidad, interculturalidad y construcción de ciudad*. Bogotá: Universidad Pedagógica Nacional/Alcaldía Mayor.
- Zavala, V. (2004). Literacidad y desarrollo: los discursos del Programa Nacional de Alfabetización en el Perú en *Escritura y sociedad. Nuevas perspectivas teóricas y etnográficas* (pp. 437-460). Lima: Pucp, UP, IEP.
- Zavala, V. y Brañez, R. (2017). Nuevos bilingüismos y viejas categorías en la formación inicial de docentes. *Revista Peruana de Investigación Educativa*. N.º 9, pp. 61-84.
- Zhang, Jie, and Yuqin Wu. (2020). Providing multilingual logistics communication in COVID-19 disaster relief, *Multilingua*, 39(5), 517-528, doi: <https://doi.org/10.1515/multi-2020-0110>

Anexos

Anexo # 1: Guía para la documentación y análisis de los datos

¿Qué red social ha sido la más usada para la comunicación intercultural sobre el COVID-19?

¿Cuál es la institución (gubernamental o sociedad civil) que ha publicado más mensajes multimodales en lenguas indígenas?

¿Cuál ha sido la lengua de mayor difusión en las publicaciones de prevención de la COVID-19?

¿Qué modalidad de comunicación es la más común?

¿Existe presencia de la lengua awajún en las publicaciones?

¿Cuál es el paisaje lingüístico virtual de estas publicaciones?

¿La información que se presenta en la publicación se ajusta al contexto lingüístico y sociocultural del receptor?

¿Cuál ha sido la finalidad de estos mensajes?

¿Hay interacción de estas instituciones con sus seguidores en la red social?

¿Qué rol han desempeñado los activistas en las redes sociales durante la pandemia?

Anexo # 2: Ficha documental para los materiales de campañas de prevención de la covid de las organizaciones en las redes sociales

Red social	Ente emisor	Lengua de difusión	Modalidad del mensaje	Mensaje	Destinatario de la información	Finalidad del mensaje

Anexo# 3: Ficha para los colaboradores

¿En qué lengua aprendió a escribir?

¿Cuál es la red social de su preferencia?

¿Qué red social ha utilizado para mantenerse comunicado durante la pandemia?

¿Ha oído del Ministerio de Cultura, CAAAP, Servindi, Aidesep? ¿Cómo las conoce?

¿Ha podido encontrar alguna información referente al COVID-19 en su lengua materna que se haya difundido en las redes de Facebook?

¿En qué lengua se difundió ese mensaje?

¿Cuál fue la modalidad del mensaje recibido? solo escrito, video, imágenes, etc.

¿Cuál ha sido el que más le ha gustado? ¿Por qué?

¿En qué lengua hubiera preferido que se publique dicha información?

¿Entendió la información publicada, cree que es suficiente?

¿Cree que son importantes las imágenes en los mensajes difundidos en las redes sociales? ¿Por qué?

¿Cree que es importante escribir en su lengua materna?

¿le hubiera gustado que la publicación se haya dado en su lengua materna con imágenes propias de su comunidad?

Anexo # 4: Guía de observación al colaborador

Durante las entrevistas a los colaboradores se le compartirá algunos materiales multimodales que se difundieron en las redes sociales de Facebook, esto a fin de poder analizar el contexto.

¿El colaborador entiende el mensaje mostrado?

¿Qué es lo que el colaborador entiende respecto al material mostrado?

Anexo # 5: Ficha de consentimiento

CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA PARTICIPAR EN UN ESTUDIO DE INVESTIGACIÓN

(Adultos)	
Título del estudio :	ESTUDIO DE CASO DE LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL PARA LA PREVENCIÓN DE LA COVID-19 A TRAVÉS DE FACEBOOK DIRIGIDA A LA COMUNIDAD INDÍGENA AWAJÚN, DURANTE LOS MESES MARZO-AGOSTO 2020
Investigador (a) :	Diana Ruth Sanchez Villena de Magallanes
Institución :	Universidad Peruana Cayetano Heredia

Propósito del estudio:

Se le invita a participar en un estudio de caso sobre la comunicación intercultural para la prevención de la COVID-19 que difundió el Ministerio de cultura a través del Facebook para la Comunidad indígena awajún, durante los meses marzo agosto 2020. Este es un estudio desarrollado por mi persona en mi calidad de estudiante de la maestría de Educación Intercultural Bilingüe con mención en Gestión e Innovación, de la Universidad Peruana Cayetano Heredia.

En el año 2020, el mundo empezó a enfrentarse a una emergencia sanitaria ocasionada por la COVID-19, la cual trajo terribles consecuencias económicas, educativas, socioculturales, lingüísticas, y, sobre todo, en salud especialmente para los pueblos indígenas. Esta pandemia trajo como resultado la pérdida de muchas personas entre ellos importantes sabios y líderes indígenas quienes con ellos se iba también un gran bagaje de conocimientos ancestrales. Frente a esta situación, el gobierno trató de frenar estos lamentables sucesos mediante diversos planes y estrategias; sin embargo, los resultados no fueron favorables, no hubo una adecuada comunicación intercultural. Una de las estrategias empleadas por el Gobierno fue la difusión de materiales informativos para la prevención y propagación del virus; a través de la red social de Facebook se evidenció cuantiosas y constantes publicaciones con presencia de material infográfico —mensajes, videos e imágenes— difundidos en la lengua español, pero se dejó en subalternidad a las lenguas indígenas.

Procedimientos:

Si decide participar en este estudio se realizará lo siguiente:

1. Se realizará una entrevista de 45 preguntas de aproximadamente 1 hora de duración, donde se mostrará y preguntará sobre algunas publicaciones difundidas en el Facebook que se emitió a través de la red social del Ministerio de Cultura, que consta de 13 preguntas.
2. Las entrevistas serán grabadas (audio/video) para su posterior transcripción e interpretación, en caso lo autorice. Si no lo autoriza, se tomarán notas en una libreta.

¿Usted autoriza la grabación de esta reunión?

Sí () No ()

Durante la entrevista, usted no podrá nombrar a personas, facultades, instituciones y/o cualquier información que pudieran afectar o dañar la honra de terceros, durante la entrevista, en caso que esto sucediera, tendremos que eliminar esa información del archivo en presencia de usted.

Una vez que se realice la transcripción, las grabaciones serán borradas, quedando solamente el registro transcrito (formato virtual/físico) de la entrevista.

Riesgos:

No aplica

Beneficios:

Se le presentará el análisis realizado de la investigación a fin de informarle cuál fue el resultado y conclusiones de este y así poder contribuir con futuros estudios que pueda desarrollar.

Costos y compensación

No hay ningún costo. No deberá pagar nada por participar en el estudio. Igualmente, no recibirá ningún incentivo económico ni de otra índole.

Confidencialidad:

Nosotros guardaremos su información con códigos y no con nombres. Sólo los investigadores tendrán acceso a las bases de datos. Si los resultados de este seguimiento son publicados, no se mostrará ninguna información que permita la identificación de las personas que participaron en este estudio.

USO FUTURO DE INFORMACIÓN

Se desea almacenar los datos recaudados en esta investigación por 2 años solo con la finalidad de ser usados para investigaciones futuras como análisis lingüísticos e interculturales.

Estos datos almacenados no tendrán nombres ni otro dato personal, sólo serán identificables con códigos.

Si no desea que los datos recaudados en esta investigación permanezcan almacenados ni utilizados posteriormente, aún puede seguir participando del estudio. En ese caso, terminada la investigación sus datos serán eliminados.

Previamente al uso de sus datos en un futuro proyecto de investigación, ese proyecto contará con el permiso de un Comité Institucional de Ética en Investigación.

Autorizo a tener mis datos almacenados por 2 años para un uso futuro en otras investigaciones. (Después de este periodo de tiempo se eliminarán).

SI () NO ()

USO FUTURO DE MUESTRAS

No aplica

PARTICIPACIÓN EN UN ESTUDIO GENÉTICO

No aplica

Derechos del participante:

Si decide participar en el estudio, puede retirarse de éste en cualquier momento, o no participar en una parte del estudio sin daño alguno. Si tiene alguna duda adicional, por favor pregunte al personal del estudio o llame al investigador Diana Ruth Sánchez Villena de Magallanes, al teléfono [REDACTED]

Si tiene preguntas sobre los aspectos éticos del estudio, o cree que ha sido tratado injustamente puede contactar a la Dra. Frine Samalvides Cuba, presidenta del Comité Institucional de Ética en Investigación de la Universidad Peruana Cayetano Heredia al teléfono 01-3190000 anexo 201355 o al correo electrónico: duict.cieh@oficinas-upch.pe

Una copia de este consentimiento informado le será entregada.

DECLARACIÓN Y/O CONSENTIMIENTO

Acepto voluntariamente participar en este estudio, comprendo de las actividades en las que participaré si decido ingresar al estudio, también entiendo que puedo decidir no participar y que puedo retirarme del estudio en cualquier momento.

Nombres y Apellidos

Participante

Fecha y Hora

Nombres y Apellidos

Testigo (*para el participante
sin literacidad*)

Fecha y Hora

Nombres y Apellidos

Investigador

Fecha y Hora